叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 勇敢者独自前行(the Brave Walk Alone) 000001

2. 勇敢者独自前行(the Brave Walk Alone) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

勇敢者独自前行(The Brave Walk Alone)

[ðə; ði] [breɪv] [wɔːk] [əˈloʊn]
THE **BRAVE** **WALK** **ALONE**
这 勇敢的 走 独自的

勇敢者独自前行

[baɪ][dʒɑːn] [məˈgriːvi]
By **John** **McGreevey**
经过 约翰 麦格里维

作者：约翰·麦格里维

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men]
He **was** **a** **coward** **not** **only** **in** **the** **eyes** **of** **his** **men**
他 曾是 一个 懦夫 不是 仅有的 在 这 眼睛 的 他的 男人

不仅在手下眼里，他也是懦夫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [æz; əz] [wel] .
but **his** **father** **as** **well** **.**
但 他的 父亲 作为 出色地 .

他的父亲也是如此。

[jet] [ˈsʌmtaɪmz] [fɪr] [kæn; kən][biː; bi]
Yet **sometimes** **fear** **can** **be**
然而 有时 害怕 能 是

然而，有时恐惧也会

[mɪˈsteɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [bædʒ] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈkɜːrɪdʒ] . . . .
mistaken **for** **the** **honor** **badge** **of** **great** **courage** **.** **.** **.** **.**
错误 为了 这 荣誉 徽章 的 伟大的 勇气 . . . .

被误认为是英勇无畏的荣誉勋章.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈfæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dɪˈsembər] -
December **1950**
十二月 -

1950年12月

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[dɜːrk] - [prest] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [kuːl] ['met(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['æstroʊ] - [tʃɑːrt]

Dirk	Jemson	pressed	his	forehead	against	the	cool	metal	of	the	astro	-	chart
短剑	-	按下	他的	前额	反对	这	凉爽的	金属	的	这	星体	-	图表

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bɪ] [sɪk] .

and	hoped	that	he	was	not	going	to	be	sick	.
和	希望	那	他	曾是	不是	去	到	是	生病的	.

德克·杰姆森将额头贴在冰冷的星图金属上，希望自己不会感到恶心。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ðə; ðɪ] [speɪs] ['kruːzər] [wʊd] [biː; bɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['grævəti] [fiːld] [ʌv; əv]

At	any	moment	,	the	space	cruiser	would	be	entering	the	gravity	field	of
在	任何	片刻	,	这	空间	巡洋舰	会	是	进入	这	重力	场地	的

['kælɪˌbæn] ,

Caliban	,
卡利班	,

太空巡洋舰随时都可能进入卡利班的引力场。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'suːm] [kən'troʊl] . . .

and	if	he	were	ordered	to	assume	control	.	.	.
和	如果	他	是	订购	到	认为	控制	.	.	.

如果他奉命接管指挥权.....

[hiː; hɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['prɑːspekt] .

he	shuddered	at	the	prospect	.
他	颤抖	在	这	前景	.

想到这，他不禁打了个寒颤。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kruːˌ] [went] ['kwaɪətli] [ə'baʊt]

Around	him	in	the	cabin	,	the	other	members	of	the	crew	went	quietly	about
大约	他	在	这	舱	,	这	其他	成员	的	这	全体人员	去	悄悄	关于

[ðer; ðər] ['duːtiz] .

their	duties	.
他们的	职责	.

在他周围的船舱里，其他船员默默地履行着各自的职责。

['ælən] , [ðə; ðɪ] ['æs.troʊˌgeɪ.tər] [wɜːrkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ; ['kenədi] ,

Allen	,	the	astrogator	worked	over	his	charts	and	calculations	;	Kennedy	,
艾伦	,	这	星鳄	工作	超过	他的	图表	和	计算	;	肯尼迪	,

占星家艾伦仔细研究着他的星图和计算结果；肯尼迪，

[ðə; ðɪ] - [skwɪntɪd] ['wɜːrɪdlɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['riːdiŋz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['geɪdʒɪz] ; ['teɪbər] ,

the	atochanic	squinted	worriedly	at	the	readings	on	his	gauges	;	Tabor	,
这	-	眯着眼	担忧地	在	这	阅读	在	他的	仪表	;	塔博尔	,

机械师担忧地眯起眼睛看着仪表上的读数；塔博尔，

[ðə; ðɪ] [ˌbaɪoʊ'fɪzəsɪst] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] .

the	biophysicist	was	engrossed	in	a	book	.
这	生物物理学家	曾是	全神贯注	在	一个	书	.

这位生物物理学家正全神贯注地看着一本书。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] ['hændlɪŋ] [ruː'tiːn] [ə'sainmənts] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

They	were	men	handling	routine	assignments	automatically	.
他们	是	男人	处理	常规	任务	自动地	.

他们是负责执行日常任务的普通人。

[ɪf] [ðeɪ] [felt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɪr] , [ðə; ðɪ] [ɪm'pendɪŋ] ['nɔːziə] [wɪtʃ] [kən'strɪktɪd] [dɜːrks] ['stʌmək] ,

If	they	felt	any	of	the	fear	,	the	impending	nausea	which	constricted	Dirk's	stomach	,
如果	他们	毛毡	任何	的	这	害怕	,	这	即将到来的	恶心	哪个	收缩	德克的	胃	,

如果他们感受到了任何恐惧，感受到了德克胃里那股即将袭来的恶心感，

[ðeɪ] [geɪv] [noʊ] ['aʊtwərd] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

they	gave	no	outward	indication	of	it	.
他们	给予	不	向外	指示	的	它	.

他们表面上没有表现出任何迹象。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self][ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	straightened	himself	and	closed	his	eyes	.
他	拉直	他自己	和	关闭	他的	眼睛	.

他挺直身子，闭上了眼睛。

[ðiːz] ['ʌðər] [wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] [aʊt][ɪn] [speɪs] ,

These	others	were	at	home	out	in	space	,
这些	其他的	是	在	家	出去	在	空间	,

其他人则在太空中如鱼得水。

[ˌʌnpər'tɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt]

unperturbed	by	the	thought	that	they	were	rushing	now	at	the	speed	of	light
镇定自若	经过	这	想法	那	他们	是	匆忙	现在	在	这	速度	的	光

[tɔːrd] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] ,

toward	an	unknown	world	,
朝向	一个	未知	世界	,

他们丝毫不为所动，即使想到自己正以光速冲向一个未知的世界。

[ðə; ði][dɑːrk] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv]['kælɪˌbæn] .

the	dark	satellite	of	Caliban	.
这	黑暗的	卫星	的	卡利班	.

卡利班的黑暗卫星。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [speɪs] ['sɪknəs] [wɪtʃ] [held][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] .

They	could	not	understand	this	space	sickness	which	held	him	in	a	vise	.
他们	可以	不是	理解	这	空间	疾病	哪个	握住	他	在	一个	钳住	.

他们无法理解这种将他困住的太空病。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

They	were	like	his	father	.
他们	是	喜欢	他的	父亲	.

他们就像他的父亲一样。

[dɜːrk] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɔːdioʊ] - ['vaɪzər] [ə'bʌv] ['ælənz] [hed] .

Dirk	looked	apprehensively	toward	the	audio	-	visor	above	Allen's	head	.
短剑	看起来	忧心忡忡地	朝向	这	声音的	-	遮阳板	多于	艾伦的	头	.

德克忧心忡忡地看向艾伦头顶上的音频面罩。

[ˌmoʊmən'terəli] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] [wʊd] [blɜːr]['ɪntuː] [ðæt] [skriːn] ;

Momentarily	,	his	father's	face	would	blur	into	that	screen	;
片刻	,	他的	父亲的	脸	会	模糊	进入	那	屏幕	;

他父亲的脸会时不时地模糊地出现在屏幕上；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [wʊd] [sɔː] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mænd] .

his	father's	voice	would	saw	into	the	quiet	of	the	cabin	with	a	command	.
他的	父亲的	嗓音	会	锯	进入	这	安静的	的	这	舱	和	一个	命令	.

他父亲的声音会像一道命令，划破小屋的寂静。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

And	all	of	these	men	would	come	to	attention	and	listen	,
和	全部	的	这些	男人	会	来	到	注意力	和	听	,

所有这些人都会立正聆听。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːməndænt] - — ['tɛˌrɑːz] [moʊst]

for	this	would	be	the	face	and	voice	of	Commandant	Jemson	—	Terra's	most
为了	这	会	是	这	脸	和	嗓音	的	指挥官	-	—	大地的	最多

[rɪ'naʊnd] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [speɪs] [ɪk'splɔːrər] .

renowned	and	daring	space	explorer	.
著名	和	大胆	空间	探险家	.

因为这将是杰姆森指挥官的面孔和声音——他是地球最著名、最勇敢的太空探险家。

[dɜːrks] [geɪz] [rəumd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

Dirk's	**gaze**	**roamed**	**the**	**cabin**	**.**
德克的	目光	漫游	这	舱	.

德克的目光在小屋里游移。

[ðiːz] ['ʌðər] — ['ælən] , ['kenədi] — ['iːv(ə)n]['teɪbər] [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][əb'zɜːrvər] — [wʊd]

These	**others**	**—**	**Allen**	**,**	**Kennedy**	**—**	**even**	**Tabor**	**who**	**was**	**only**	**an**	**observer**	**—**	**would**
这些	其他的	—	艾伦	,	肯尼迪	—	甚至	塔博尔	WHO	曾是	仅有的	一个	观察员	—	会

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ;

listen	**to**	**the**	**words**	**of**	**the**	**Commandant**	**;**
听	到	这	字	的	这	指挥官	;

其他人——艾伦、肯尼迪——甚至只是旁观者的塔博尔——都会听取指挥官的话;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ment] ['oʊnli][fɔːr; fər][dɜːrk] .

but	**they**	**would**	**know**	**that**	**his**	**message**	**was**	**meant**	**only**	**for**	**Dirk**	**.**
但	他们	会	知道	那	他的	信息	曾是	意思是	仅有的	为了	短剑	.

但他们会知道，他的信息只是给德克的。

[dɜːrk] - — [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [sʌn] .

Dirk	**Jemson**	**—**	**the**	**Commandant's**	**son**	**.**
短剑	-	—	这	指挥官的	儿子	.

德克·杰姆森——指挥官的儿子。

[weɪv] [ə'pɑːn] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] ['despərətli]

Wave	**upon**	**wave**	**of**	**the**	**sickness**	**swept**	**over**	**him**	**and**	**he**	**fought**	**desperately**
海浪	之上	海浪	的	这	疾病	扫荡	超过	他	和	他	战斗	绝望地

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt][fɔːr; fər][help] .

against	**the**	**impulse**	**to**	**call**	**out**	**for**	**help**	**.**
反对	这	冲动	到	称呼	出去	为了	帮助	.

一波又一波的病痛袭来，他拼命克制住呼救的冲动。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][sər'praɪz][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	**imagined**	**the**	**surprise**	**on**	**their**	**faces**	**as**	**they**	**assisted**	**him**	**,**	**and**	**then**	**,**
他	想象	这	惊喜	在	他们的	面孔	作为	他们	协助	他	,	和	然后	,

他想象着当他们帮助他时脸上惊讶的表情，然后，

['æftərwərd] , [ðə; ði][pə'laɪt] ['priːtens] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

afterward	**,**	**the**	**polite**	**pretense**	**that**	**nothing**	**had**	**happened**	**.**
之后	,	这	有礼貌的	虚伪	那	没有什么	有	发生	.

事后，他们礼貌地假装什么都没发生。

[waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['terə] ,

Why	**couldn't**	**they**	**leave**	**him**	**on**	**Terra**	**,**
为什么	不能	他们	离开	他	在	泰拉	,

为什么他们不能把他留在地球上?

['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] — [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wel] ?

doing	**the**	**things**	**he**	**wanted**	**to**	**do**	**—**	**the**	**things**	**he**	**could**	**do**	**well**	**?**
正在做	这	事物	他	通缉	到	做	—	这	事物	他	可以	做	出色地	?

做他想做的事——他能做好的事?

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪliən] [hɪr] .

He	**was**	**an**	**alien**	**here**	**.**
他	曾是	一个	外星人	这里	.

他在这里就像个外星人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['eɪliən][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

He	**had**	**been**	**an**	**alien**	**in**	**the**	**Service**	**from**	**the**	**beginning**	**.**
他	有	到过	一个	外星人	在	这	服务	从	这	开始	.

他从一开始就是军队里的外来者。

[ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][st'rɑ:təʊ] - [sku:l] [ɑ:n][mɑ:rz] [stɪl] [stʊd] ['vɪvɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri]

The	agonizing	days	at	the	strato	-	school	on	Mars	still	stood	vividly	in	his	memory
这	痛苦的	天	在	这	层状	-	学校	在	火星	仍然	站立	生动地	在	他的	记忆

.

:

.

在火星平流层学校度过的痛苦日子仍然清晰地留在他的记忆中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

They	had	expected	such	great	things	of	him	.
他们	有	预期的	这样的	伟大的	事物	的	他	.

他们曾对他寄予厚望。

['æftər][ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['kɑ:məndænt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ken][hæd; həd] [bɪn]

he	was	the	son	of	Commandant	Jemson	and	his	brother	Ken	had	been
他	曾是	这	儿子	的	指挥官	-	和	他的	兄弟	肯	有	到过

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ðə; ði] [sku:l] ['evər][hæd; həd] .

one	of	the	most	brilliant	graduates	the	school	ever	had	.
一	的	这	最多	杰出的	毕业生	这	学校	曾经	有	.

他是杰姆森指挥官的儿子，他的哥哥肯是该校有史以来最杰出的毕业生之一。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[jʌŋ] [dɜ:rk][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] - [trə'dɪʃ(ə)n] — [tu:; tə] [meɪk] [gʊd]

young	Dirk	was	there	to	carry	on	in	the	Jemson	tradition	—	to	make	good
年轻的	短剑	曾是	那里	到	携带	在	在	这	-	传统	—	到	制作	好的

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['gæləənt] [ken] [hu:] [hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]

for	the	Commandant	and	for	the	gallant	Ken	who	had	lost	his	life	in
为了	这	指挥官	和	为了	这	英勇	肯	WHO	有	丢失的	他的	生活	在

[ðə; ði][fɜ:rst] [ə'tempt] [meɪd] [tu:; tə][lænd][ɑ:n][sɛtəboʊs] .

the	first	attempt	made	to	land	on	Setebos	.
这	第一的	试图	制成	到	土地	在	塞特博斯	.

年轻的德克肩负着传承杰姆森家族传统的使命——为指挥官和在第一次尝试登陆塞特博斯岛时牺牲的英勇的肯报仇雪恨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [greɪt] [θɪŋz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

They	had	expected	great	things	—	but	they	had	been	disappointed	.
他们	有	预期的	伟大的	事物	—	但	他们	有	到过	失望的	.

他们曾寄予厚望，但结果却令人失望。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɪz; ɪz]['pænɪk][ɑ:n][ðə; ði][trɪp][tu:; tə][mɑ:rz][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] .

Of	course	,	his	panic	on	the	trip	to	Mars	had	been	understandable	.
的	课程	,	他的	恐慌	在	这	旅行	到	火星	有	到过	可以理解	.

当然，他在火星之旅中的恐慌是可以理解的。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [speɪs] .

The	first	experience	in	space	.
这	第一的	经验	在	空间	.

第一次太空体验。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] ['hæpənd] [soʊ] .

It	often	happened	so	.
它	经常	发生	所以	.

这种情况经常发生。

[suːn] ['hiːd][biː; bi][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

Soon	he'd	be	as	calm	and	unaffected	as	the	others	.
很快	他会	是	作为	冷静的	和	不受影响	作为	这	其他的	.

很快他就会像其他人一样平静，不受影响。

[ðen] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [flaɪt] [tuː; tə]['daɪməs; 'deɪməs] .

Then	,	there	had	been	the	practice	flight	to	Deimos	.
然后	,	那里	有	到过	这	实践	航班	到	戴莫斯	.

然后，进行了一次飞往火卫二的练习飞行。

[fɔːr; fər][dɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'miːdiəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

For	Dirk	,	it	still	had	the	immediacy	of	a	nightmare	.
为了	短剑	,	它	仍然	有	这	直接	的	一个	恶梦	.

对德克来说，这仍然像一场噩梦般迫在眉睫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [naʊ] — [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] ['vɪʒuəlaɪz]

It	was	five	years	now	—	more	than	five	—	and	yet	he	could	still	visualize
它	曾是	五	年	现在	—	更多的	比	五	—	和	然而	他	可以	仍然	可视化

[ðə; ði] [kræmpt] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] [ðæt] ['treɪnɪŋ] [ʃɪp] .

the	cramped	quarters	of	that	training	ship	.
这	狭窄	四分之一	的	那	训练	船	.

已经过去五年了——不止五年——但他仍然能清晰地记得那艘训练舰上狭小的舱室。

[ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['pɛtli] .

The	instructor	had	been	a	fish	-	faced	young	man	named	Petley	.
这	讲师	有	到过	一个	鱼	-	面对	年轻的	男人	命名	佩特利	.

这位指导老师是一个名叫佩特利的鱼脸年轻人。

['ensən] ['pɛtli] .

Ensign	Petley	.
军旗	佩特利	.

佩特利少尉。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][dɜːrk] - [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [əd'vænsmənt] .

He	had	seen	in	Dirk	Jemson	a	chance	for	advancement	.
他	有	已见	在	短剑	-	一个	机会	为了	进步	.

他认为德克·杰姆森有晋升的机会。

[gɪv] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [sʌn] [ðə; ði] [breɪks] , [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm'self] , [ænd; ənd] [juːl] [get]

Give	the	commandant's	son	the	breaks	,	he	had	told	himself	,	and	you'll	get
给	这	指挥官的	儿子	这	休息	,	他	有	讲述	他自己	,	和	你会	得到

[ə; eɪ][prə'moʊʃ(ə)n] .

a	promotion	.
一个	晋升	.

他告诉自己，给指挥官的儿子一些机会，你就能升职。

[æz; əz][ðə; ði]['treɪnər] [ə'proʊtʃt] ['daɪməs; 'deɪməs] ,

As	the	trainer	approached	Deimos	,
作为	这	教练	接近	戴莫斯	,

当驯兽师走近戴莫斯时，

['pɛtli] [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzi] - [ʃiːld] [ænd; ənd] [smaɪld] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]

Petley	had	turned	from	the	visi	-	shield	and	smiled	patronizingly	at	the
佩特利	有	转向	从	这	访问	-	盾	和	微笑	居高临下地	在	这

[tɛnst] [klæs] [huː] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

tensed	class	who	crowded	around	him	.
紧张的	班级	WHO	挤	大约	他	.

佩特利从可视防护罩前转过身，居高临下地看着围在他周围的紧张的学生们。

" [wɪə(r)] [ə'proʊtʃɪŋ] ['daɪməs; 'deɪməs] , [klæs] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [meɪd] ['lɪt(ə)l]

"	We're	approaching	Deimos	,	class	,	"	he	said	,	and	his	lips	made	little
"	是	接近	戴莫斯	,	班级	,	"	他	说	,	和	他的	嘴唇	制成	小的

['smækɪŋ] ['nɔɪzɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

smacking	noises	as	he	spoke	.
拍打	噪音	作为	他	辐	.

“同学们，我们快到火卫二了，”他说，说话时嘴唇发出轻微的咂嘴声。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][dɜːrk] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

"	I'm	going	to	let	Dirk	show	us	how	to	make	a	landing	.
"	我是	去	到	让	短剑	展示	我们	如何	到	制作	一个	降落	.

“我要让德克给我们展示如何成功着陆。”

[dɜːrk] — [teɪk] [ðə; ði][kən'troʊlz] .

Dirk	—	take	the	controls	.
短剑	—	拿	这	控制	.

德克——接手控制。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][dɜːrk][ænd; ənd] [stept] [bæk] .

"	And	with	that	,	he	had	gestured	to	Dirk	and	stepped	back	.
"	和	和	那	,	他	有	做手势	到	短剑	和	步	后退	.

“说完，他向德克做了个手势，然后退后了一步。”

[ðə; ði]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsəluːt] .

The	silence	in	the	training	ship	had	been	absolute	.
这	沉默	在	这	训练	船	有	到过	绝对	.

训练舰上寂静无声。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌθɜːr'tiːn] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪgnəl] ['ɑːnər] .

The	other	thirteen	in	the	class	stared	at	the	recipient	of	this	signal	honor	.
这	其他	十三	在	这	班级	凝视	在	这	接受者	的	这	信号	荣誉	.

班上其他十三个人都目不转睛地盯着这位获得殊荣的人。

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [wʊd] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][lænd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn]

Who	but	the	son	of	the	commandant	would	be	trusted	to	land	a	ship	on
WHO	但	这	儿子	的	这	指挥官	会	是	可信	到	土地	一个	船	在

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['treɪnɪŋ] [flaɪt] ?

his	first	training	flight	?
他的	第一的	训练	航班	?

除了指挥官的儿子，谁会被信任去驾驶飞船完成他的第一次训练飞行?

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːməndænt] - .

Who	but	the	heir	to	the	space	mantle	of	Commandant	Jemson	.
WHO	但	这	继承人	到	这	空间	地幔	的	指挥官	-	.

除了杰姆森指挥官的太空事业继承人之外，还能有谁呢?

[dɜːrk] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɪki] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [drentʃt] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][æz; əz][hiː; hi]

Dirk	remembered	the	sticky	perspiration	that	had	drenched	his	uniform	as	he
短剑	记得	这	黏	汗	那	有	湿透了	他的	制服	作为	他

[hæd; həd][stɛərd][ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['pɛtli] .

had	stared	in	disbelief	at	the	beaming	Petley	.
有	凝视	在	怀疑	在	这	光芒四射	佩特利	.

德克还记得，当他难以置信地盯着笑容满面的佩特利时，黏糊糊的汗水浸透了他的制服。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stæməd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , [bʌt; bət] ['pɛtli] [hæd; həd] [smaɪld][ænd; ənd]['fɜːrmli]

He	had	stammered	some	excuse	,	but	Petley	had	smiled	and	firmly
他	有	结结巴巴	一些	原谅	,	但	佩特利	有	微笑	和	牢牢

[ɪn'sɪstɪd] .

insisted	.
坚持	.

他结结巴巴地找了个借口，但佩特利笑着坚定地坚持道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi]['mɑːdɪst] .

This	was	no	time	to	be	modest	.
这	曾是	不	时间	到	是	谦虚的	.

此时此刻，谦虚毫无意义。

[dɜːrk][hæd; həd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊlz] .

Dirk	had	closed	his	eyes	,	moved	to	the	controls	.
短剑	有	关闭	他的	眼睛	,	已搬	到	这	控制	.

德克闭上眼睛，走到驾驶台前。

[θruː] [ðə; ði]['vɪzi] - [ʃiːld] , [ðə; ði] [greɪ] [ɔːrb][ʌv; əv]['daɪməs; 'deɪməs] [rʌʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Through	the	visi	-	shield	,	the	grey	orb	of	Deimos	rushed	toward	him	.
通过	这	访问	-	盾	,	这	灰色的	球体	的	戴莫斯	匆忙	朝向	他	.

透过可视护盾，戴莫斯的灰色光球向他疾驰而来。

[ðə; ði] [blæk] [mɔː] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swəːliŋ] , ['twɪstɪŋ] , ['roʊteɪtɪŋ] ['naɪtmer] [ðæt] [blɜːrd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	black	maw	of	space	was	a	swirling	,	twisting	,	rotating	nightmare	that	blurred	up	at	him	.
这	黑色的	嘴	的	空间	曾是	一个	旋转	,	扭曲	,	旋转	恶梦	那	模糊	向上	在	他	.

漆黑的太空深渊是一个旋转、扭曲、翻腾的噩梦，模糊地向他袭来。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['ensən] ['pɛtli] [hæd; həd] ['mɝːmɝd] [ˌekspləˈneɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtʃəz] .

In	the	background	,	Ensign	Petley	had	murmured	explanations	to	the	watchers	.
在	这	背景	,	军旗	佩特利	有	低声说道	解释	到	这	观察者	.

在背景中，佩特利少尉低声向观察者们解释着什么。

['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [wɜːrl] ['daɪməs; 'deɪməs] .

Closer	and	closer	whirled	Deimos	.
更近	和	更近	旋转	戴莫斯	.

戴莫斯越转越近。

[dɜːrks][hændz][hæd; həd] ['fɔːltəd] ['oʊvər][ðə; ði] - .

Dirk's	hands	had	faltered	over	the	degravitator	.
德克的	双手	有	犹豫不决	超过	这	-	.

德克的手在重力消除器上犹豫了。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Somehow	,	the	movement	of	the	universe	had	communicated	itself	to	him	.
不知何故	,	这	移动	的	这	宇宙	有	沟通	本身	到	他	.

不知何故，宇宙的运行规律已经传递给了他。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɔːl][swæm][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [blæk] ['moʊʃ(ə)n] .

His	mind	,	his	heart	,	his	stomach	all	swam	in	a	whirlpool	of	black	motion	.
他的	头脑	,	他的	心	,	他的	胃	全部	游泳	在	一个	漩涡	的	黑色的	运动	.

他的思绪、他的心、他的胃都陷入了一片黑暗的漩涡之中。

" [naʊ] , [dɜːrk] !

"	Now	,	Dirk	!
"	现在	,	短剑	!

“现在，德克！”

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] .

"	Petley's	voice	was	sharp	.
"	-	嗓音	曾是	锋利的	.

佩特利的声音很尖锐。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在！

[ʃoʊ] [ðə; ði] [klæs] !
Show **the** **class** **!**
展示 这 班级 !

给全班同学展示一下!

" [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] —
" **The** **eyes** **had** **been** **on** **him** **—** **the** **urgency** **in** **the** **voice** **had** **been** **great** **—**
" 这 眼睛 有 到过 在 他 — 这 紧迫性 在 这 嗓音 有 到过 伟大的 —
[bʌt; bət][ðə; ði][hɪp'nɑːtɪk] ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv]['daɪməs; 'deɪməs][ɪn][ðə; ði]['vɪzi] - [ʃiːld] [wʌz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
but **the** **hypnotic** **spinning** **of** **Deimos** **in** **the** **visi** **-** **shield** **was** **irresistible** **.**
但 这 催眠的 旋转 的 戴莫斯 在 这 访问 - 盾 曾是 无法抗拒 .

“众人的目光都集中在他身上——声音里充满了急迫——但是戴莫斯在视觉护盾中催眠般的旋转是无法抗拒的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [dɜːrk][hæd; həd] [blækt] [aʊt] .
With **a** **little** **sigh** **,** **Dirk** **had** **blacked** **out** **.**
和 一个 小的 叹 , 短剑 有 变黑 出去 .

德克轻轻叹了口气，昏了过去。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sed] , ['nætʃ(ə)rəli] .
There **had** **been** **very** **little** **said** **,** **naturally** **.**
那里 有 到过 非常 小的 说 , 自然 .

自然，两人之间几乎没说什么。

['pɛtli] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [ruːlz] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [buːt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
Petley **had** **broken** **the** **rules** **in** **turning** **a** **ship** **over** **to** **a** **boot** **,** **in** **the** **first**
佩特利 有 破碎的 这 规则 在 转弯 一个 船 超过 到 一个 启动 , 在 这 第一的
[pleɪs] ;
place **;**
地方 ;

首先，佩特利违反了规则，把一艘船交给了一个靴子;

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [treɪ'niːz] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][baɪ] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊlz]
and **one** **of** **the** **other** **trainees** **had** **saved** **them** **by** **seizing** **the** **controls**
和 一 的 这 其他 受训人员 有 已保存 他们 经过 抓住 这 控制
[æt; ət][ðə; ði]['kruːʃ(ə)l]['moʊmənt][ænd; ənd] [ˌdiː'seləreɪtɪŋ] .
at **the** **crucial** **moment** **and** **decelerating** **.**
在 这 至关重要的 片刻 和 减速 .

另一名受训人员在关键时刻抓住控制杆减速，救了他们。

[dɜːrk][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [klæs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest]
Dirk **had** **asked** **to** **be** **transferred** **to** **another** **class** **,** **and** **his** **request**
短剑 有 问 到 是 转移 到 其他 班级 , 和 他的 要求
[wʌz; wəz] ['græntɪd] .
was **granted** **.**
曾是 的确 .

德克要求转到另一个班级，他的请求得到了批准。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [sʌn][ænd; ənd] [ə'lauənsiz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd]
He **was** **,** **after** **all** **,** **the** **Commandant's** **son** **and** **allowances** **must** **be** **made**
他 曾是 , 后 全部 , 这 指挥官的 儿子 和 津贴 必须 是 制成
.
:
.

毕竟他是指挥官的儿子，应该对他有所宽容。

[ɪ'nʌf] [ə'lauənsiz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][frʌm; frəm]
Enough **allowances** **were** **made** **to** **permit** **him** **to** **graduate** **from**
足够的 津贴 是 制成 到 允许 他 到 毕业 从
[ðə; ði][st'rɑːtəʊ] - [skuːl] .
the **strato** **-** **school** **.**
这 层状 - 学校 .

给予了他足够的优待，使他能够从中学毕业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['θiːərɪst] , [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] [ə'griːd] .

He	was	a	great	theorist	,	his	instructors	agreed	.
他	曾是	一个	伟大的	理论家	,	他的	教师	同意	.

他的老师们一致认为他是一位伟大的理论家。

[pər'hæps][hiː; hi] [lækt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['derɪŋ] [ænd; ənd][draɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Perhaps	he	lacked	a	little	of	his	father's	daring	and	drive	,	but	he
也许	他	缺乏	一个	小的	的	他的	父亲的	大胆	和	驾驶	,	但	他

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

had	the	same	comprehension	,
有	这	相同的	理解	,

或许他不如父亲那样大胆果敢，但他拥有同样的理解力。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'tɜːr] - ['stelər] [græsp] .

the	same	inter	-	stellar	grasp	.
这	相同的	间	-	恒星	抓牢	.

同样的星际联系。

[ænd; ənd]['æftər][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [sen'seɪʃən(ə)l] .

And	after	graduation	,	nothing	sensational	.
和	后	毕业	,	没有什么	轰动一时	.

毕业之后，也没什么特别的事情发生。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruː'tiːn] [wɜːrk] [bɪ'twiːn] [mɑːrz][ænd; ənd]['luːnə] — [wɜːrk] [wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

A	little	routine	work	between	Mars	and	Luna	—	work	which	permitted	him	to
一个	小的	常规	工作	之间	火星	和	露娜	—	工作	哪个	允许	他	到

[steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['nævɪˌgeɪtərz] [sel] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['vɪzɪ] - [ʃiːld] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

stay	in	the	navigator's	cell	—	away	from	the	visi	-	shield	—	away	from	the
停留	在	这	导航员的	细胞	—	离开	从	这	访问	-	盾	—	离开	从	这

['twɪstɪŋ] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [speɪs] .

twisting	whirlpool	of	space	.
扭曲	漩涡	的	空间	.

火星和月球之间的一些例行工作——这项工作让他可以待在导航员的房间里——远离视觉防护罩——远离太空的漩涡。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [prə'məuʃənz][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [tuː] ['ræpɪdli] .

For	,	after	all	,	promotions	must	not	come	too	rapidly	.
为了	,	后	全部	,	促销	必须	不是	来	也	快速	.

毕竟，晋升不能来得太快。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [mæn][ænd; ənd][sʌnz][ʌv; əv] ['feɪməs] [men][ɑːr; ər] ['kloʊsli]

He	was	the	son	of	a	famous	man	and	sons	of	famous	men	are	closely
他	曾是	这	儿子	的	一个	著名的	男人	和	儿子们	的	著名的	男人	是	密切

[əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] .

observed	by	the	Universe	.
观察到	经过	这	宇宙	.

他是名人的儿子，而名人的儿子总是受到宇宙的密切关注。

[wen] [hiː; hi][roʊz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['fæməli] ,

When	he	rose	,	it	must	not	be	the	result	of	family	,
什么时候	他	玫瑰	,	它	必须	不是	是	这	结果	的	家庭	,

他的崛起绝非家族关系的结果。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] .

but	because	he	was	well	qualified	and	experienced	.
但	因为	他	曾是	出色地	合格的	和	经验丰富的	.

但他资历深厚，经验丰富。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['luːnər]['nævɪgeɪtər][wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['eni][dɜːrk][hæd; həd] [noʊn] ,

His	days	as	a	Lunar	navigator	were	as	happy	as	any	Dirk	had	known	,
他的	天	作为	一个	月球	航海家	是	作为	快乐的	作为	任何	短剑	有	已知	,

他担任月球导航员的日子，是德克记忆中最快乐的日子之一。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][læst] .

but	they	were	not	to	last	.
但	他们	是	不是	到	最后的	.

但他们的美好时光并没有持续下去。

['kɑːməndænt] - [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ə'nʌðər] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][moʊst]

Commandant	Jemson	was	planning	another	voyage	of	exploration	—	the	most
指挥官	-	曾是	规划	其他	航程	的	勘探	—	这	最多

[ɔː'deɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [kə'rɪr] .

audacious	in	his	long	and	brilliant	career	.
大胆的	在	他的	长的	和	杰出的	职业	.

杰姆森指挥官正在计划另一次探险航行——这是他漫长而辉煌的职业生涯中最大胆的一次。

[ðə; ði][goʊl][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk]['sætəlaɪt] [noʊn] [æz; əz]['kælɪˌbæn] .

The	goal	was	the	dark	satellite	known	as	Caliban	.
这	目标	曾是	这	黑暗的	卫星	已知	作为	卡利班	.

目标是名为卡利班的黑暗卫星。

[ə; eɪ] [speɪs] [ɑːr'mɑːdə] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði][klaɪ'mæktɪk] [speɪs]

A	space	armada	would	accompany	the	commandant	on	this	,	the	climactic	space
一个	空间	舰队	会	陪伴	这	指挥官	在	这	,	这	高潮	空间

[trek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌlərf(ə)l] [kə'rɪr] ,

trek	of	his	colorful	career	,
跋涉	的	他的	丰富多彩的	职业	,

一支太空舰队将伴随这位指挥官完成他辉煌职业生涯中最具高潮意义的太空之旅。

[ænd; ənd][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn]['kruːzər][ɪn][ðə; ði] [fliːt] [wʊd] [biː; bi][dɜːrk] - — [ðə; ði]

and	in	charge	of	one	cruiser	in	the	fleet	would	be	Dirk	Jemson	—	the
和	在	收费	的	一	巡洋舰	在	这	舰队	会	是	短剑	-	—	这

[ˌkɑːmən'dænts] ['brɪliənt] [bʌt; bət][ˌʌn'traɪd] [sʌn] .

commandant's	brilliant	but	untried	son	.
指挥官的	杰出的	但	未经尝试	儿子	.

舰队中一艘巡洋舰的指挥官将是迪尔克·杰姆森——司令官才华横溢但未经考验的儿子。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kælɪˌbæn] .

And	now	,	they	were	approaching	Caliban	.
和	现在	,	他们	是	接近	卡利班	.

现在，他们正接近卡利班。

" [wʌt] [daɪə] [θɪŋk] [wiːl] [faɪnd][ɑːn]['kælɪˌbæn] , [dɑːk] ?

"	What	d'ya	think	we'll	find	on	Caliban	,	Doc	?
"	什么	d'ya	思考	出色地	寻找	在	卡利班	,	医生	?

"你觉得我们会在卡利班岛上发现什么，医生？"

" ['kenədi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [tuː; tə]['teɪbər] , [huː] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð; wɪθ]

"	Kennedy	addressed	his	question	to	Tabor	,	who	had	closed	his	book	with
"	肯尼迪	已解决	他的	问题	到	塔博尔	,	WHO	有	关闭	他的	书	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

a	little	sigh	,
一个	小的	叹	,

肯尼迪向塔博尔提出了这个问题，塔博尔合上书时轻轻叹了口气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['driːmɪli] [ə'hed] .

and	was	staring	dreamily	ahead	.
和	曾是	凝视	梦幻般地	前方	.

他眼神迷离地望着前方。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] .

"	Very	little	.
"	非常	小的	.

很少。

" ['teɪbər] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][æn; ən][ˌækə'demɪk][paʊt] .
" Tabor pursed his lips in an academic pout .
" 塔博尔 攥紧 他的 嘴唇 在 一个 学术的 噘 .

塔博尔抿了抿嘴，摆出一副学者的傲慢姿态。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɑːn]['kælɪˌbæn] [wɪl] [nɑːt] [sə'pɔːrt] [ɔːr'gænɪk][laɪf][æz; əz]
" It is my theory that the atmosphere on Caliban will not support organic life as
" 它 是 我的 理论 那 这 气氛 在 卡利班 将要 不是 支持 有机的 生活 作为
[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
we know it . "
我们 知道 它 . "

“我的理论是，卡利班星球的大气层无法支持我们所知的有机生命。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['ʌðər] [kaɪndz] ?
" But there could be other kinds ?
" 但 那里 可以 是 其他 种类 ?

但可能还有其他类型吗?

[laɪk] [ðə; ði]['viː'njuːʒənz] , ['meɪbi] , [ɔːr] [ðoʊz] [θɪŋz] [frʌm; frəm]['səːsi] [aɪv] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] .
Like the Venusians , maybe , or those things from Circe I've seen at the Zoo .
喜欢 这 金星人 , 或许 , 或者 那些 事物 从 瑟茜 我已经 已见 在 这 动物园 .

就像金星人，或者我在动物园里看到的那些来自喀耳刻星球的东西。

" ['teɪbər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Tabor nodded .
" 塔博尔 点头 .

塔博尔点了点头。

" [ðæts] [wʌt] [meɪks] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][soʊ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .
" That's what makes being a part of this expedition so stimulating .
" 那就是 什么 制作 存在 一个 部分 的 这 远征 所以 刺激性的 .

“正因如此，参与这次探险才如此令人兴奋。”

[wen] [wiː; wi] [riːtʃ] ['kælɪˌbæn] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ˌbaɪoʊ'fɪzəsɪst][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]
When we reach Caliban , I will be the first biophysicist to be permitted to
什么时候 我们 抵达 卡利班 , 我 将要 是 这 第一的 生物物理学家 到 是 允许 到
[ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['sætəlaɪt] .
examine the satellite .
检查 这 卫星 .

当我们到达卡利班时，我将成为第一个获准检查这颗卫星的生物物理学家。

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][koʊ'ɔːrdɪneɪt][fækt][ænd; ənd] ['θiːəri] .
I'll be the first to coordinate fact and theory .
患病的 是 这 第一的 到 协调 事实 和 理论 .

我将率先协调事实与理论。

" ['ælən] [piəd] [θruː] [ðə; ði]['vɪzi] - [ʃiːld] .
" Allen peered through the visi - shield .
" 艾伦 窥视 通过 这 访问 - 盾 .

艾伦透过可视面罩向外望去。

" [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt][koʊɔrdənətɪn] - ['prɪti] [suːn] , [dɑːk] .
" You can start coordinatin ' pretty soon , Doc .
" 你 能 开始 协调 - 漂亮的 很快 , 医生 .

“医生，你很快就可以开始协调工作了。”

['kælɪˌbænz][dʒʌst] [ə'hed] .
Caliban's just ahead .
卡利班的 只是 前方 .

卡利班就在前面。

" [æz; əz]['ælən] [spoʊk] , [ðə; ði]['ɔːdioʊ] - ['vaɪzər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [hʌmd] [ænd; ənd] ['flikəd] .

"	As	Allen	spoke	,	the	audio	-	visor	above	his	head	hummed	and	flickered	.
"	作为	艾伦	辐	,	这	声音的	-	遮阳板	多于	他的	头	哼唱	和	闪烁	.

“艾伦说话时，他头顶上的音频面罩发出嗡嗡声并闪烁。

[dɜːrk] [tɛnst] [hɪm'self] .

Dirk	tensed	himself	.
短剑	紧张的	他自己	.

德克绷紧了身体。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	it	.
这	曾是	它	.

就是这样。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

In	a	few	seconds	,
在	一个	很少	秒	,

几秒钟后，

[ðæt] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [wʊd] [mə'tɪriəlaɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ]

that	humming	and	flickering	would	materialize	and	he	would	be	watching
那	哼唱	和	闪烁	会	实现	和	他	会	是	观看

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] ,

his	father's	face	,
他的	父亲的	脸	,

那嗡嗡声和闪烁的光芒会变成现实，他会看到父亲的脸。

['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] .

hearing	his	father's	voice	.
听力	他的	父亲的	嗓音	.

听到父亲的声音。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [men][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

As	with	a	single	impulse	,	the	other	three	men	in	the	cabin	turned	and
作为	和	一个	单身的	冲动	,	这	其他	三	男人	在	这	舱	转向	和

[rɪ'gɑːrdɪd] [dɜːrk] .

regarded	Dirk	.
认为	短剑	.

仿佛出于某种本能，小屋里的其他三个人转过身来看着德克。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

They	seemed	to	sense	that	the	moment	was	his	.
他们	似乎	到	感觉	那	这	片刻	曾是	他的	.

他们似乎感觉到，这一刻属于他。

['ælən] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzi] - [ʃiːld] ; ['kenədi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['geɪdʒɪz] .

Allen	stepped	back	from	the	visi	-	shield	;	Kennedy	turned	from	his	gauges	.
艾伦	步	后退	从	这	访问	-	盾	;	肯尼迪	转向	从	他的	仪表	.

艾伦从可视防护罩前退后一步；肯尼迪转过身，不再看他的仪表。

['kɑːməndænt] - [feɪs] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [laɪk][ə; eɪ] [sloʊ] [steɪn] .

Commandant	Jemson's	face	spread	on	the	screen	like	a	slow	stain	.
指挥官	-	脸	传播	在	这	屏幕	喜欢	一个	慢的	弄脏	.

杰姆森指挥官的脸像污渍一样在屏幕上慢慢蔓延开来。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	cleared	his	voice	.
他	已清除	他的	嗓音	.

他清了清嗓子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪs] .

This	was	a	strong	face	.
这	曾是	一个	强的	脸	.

这是一张坚毅的脸。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [kəmˈpelɪŋ] ; [ðə; ði][noʊz] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [fɜːrm] .

The	eyes	were	compelling	;	the	nose	generous	and	the	mouth	firm	.
这	眼睛	是	引人注目的	;	这	鼻子	慷慨的	和	这	嘴	公司	.

眼睛很有神，鼻子挺拔，嘴唇紧抿。

[stiːl] [greɪ] [her] , [kʌt] [ʃɔːrt] , [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈtroʊld] [ˈpaʊər] .

Steel	grey	hair	,	cut	short	,	completed	the	impression	of	controlled	power	.
钢	灰色的	头发	,	切	短的	,	完全的	这	印象	的	受控	力量	.

一头剪短的钢灰色头发，更增添了他沉稳强大的气场。

" [əˈtenʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [wʌz; wəz][daɪˈnæmɪk] , [ˈfɔːrsfl] .

"	Attention	,	"	the	voice	said	;	and	it	,	too	,	was	dynamic	,	forceful	.
"	注意力	,	"	这	嗓音	说	;	和	它	,	也	,	曾是	动态的	,	有力	.

“注意，”那声音说道；它的声音也充满活力，铿锵有力。

" [əˈtenʃ(ə)n] , [ɔːl] [pɑːrˈtɪsɪpənts] [ɪn][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ˈkælɪˌbæn] .

"	Attention	,	all	participants	in	Operation	Caliban	.
"	注意力	, 全部		参与者	在	手术	卡利班	.

“所有参与卡利班行动的人员请注意。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][əbˈdʒektɪv] .

We	are	now	approaching	our	objective	.
我们	是	现在	接近	我们的	客观的	.

我们现在正接近目标。

[ðə; ði] [flaɪt] , [ðʌs] [fɑːr] , [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [baɪ][ɪts] [ˈɔːrdərlinəs] .

The	flight	,	thus	far	,	has	been	distinguished	by	its	orderliness	.
这	航班	,	因此	远的	,	有	到过	杰出的	经过	它是	秩序	.

到目前为止，这次航班的特点是井然有序。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [wel] - [ˈɔːrgənaɪzd] .

We	know	that	the	landing	will	be	equally	well	-	organized	.
我们	知道	那	这	降落	将要	是	同样地	出色地	-	组织	.

我们知道着陆过程也会组织得井井有条。

[ðə; ði] [haɪ] [kəˈmænd] [hæz; həz][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] [ˈkruːzər] [ˈɪkərəs] , [ˈpailətid][baɪ]

The	high	command	has	decided	that	the	space	cruiser	ICARUS	,	piloted	by
这	高的	命令	有	决定	那	这	空间	巡洋舰	伊卡洛斯	,	试飞	经过

[luːˈtenənt] [dɜːrk] - ,

Lieutenant	Dirk	Jemson	,
中尉	短剑	-	,

最高指挥部已决定，由德克·杰姆森中尉驾驶的太空巡洋舰伊卡洛斯号，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][ɑːrˈmɑːdə][ɪn] .

shall	have	the	honor	of	leading	the	armada	in	.
将	有	这	荣誉	的	领导	这	舰队	在	.

将荣幸地率领舰队进入。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [klɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː][ɑːn][ˈkælɪˌbæn] .

If	that	is	clear	,	we	will	rendezvous	on	Caliban	.
如果	那	是	清除	,	我们	将要	会合	在	卡利班	.

如果这一点很清楚，我们将在卡利班星会合。

" [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ˈflikəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ˈdwindld] [əˈweɪ] .

"	The	image	flickered	for	a	moment	and	then	dwindled	away	.
"	这	图像	闪烁	为了	一个	片刻	和	然后	减少	离开	.

影像闪烁了一会儿，然后就消失了。

[ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .
The die was cast .
这 死 曾是 投掷 .

大局已定。

['ʃeɪkɪli] , [dɜːrk][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Shakily , Dirk rose to his feet .
摇摇晃晃地 , 短剑 玫瑰 到 他的 脚 .

德克摇摇晃晃地站了起来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sekənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːbəd] [ðə; ði][waɪld][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz]
There had been a second when he had harbored the wild hope that his
那里 有 到过 一个 第二 什么时候 他 有 藏匿 这 荒野 希望 那 他的
['fɑːðər] [maɪt] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self] ;
father might reserve the honor of the first landing for himself ;
父亲 可能 预订 这 荣誉 的 这 第一的 降落 为了 他自己 ;

他曾第二次抱有侥幸心理，希望父亲能将第一个登陆的荣誉留给自己;

[ðæt] [hoʊp][hæd; həd] ['faʊndəd] [ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn] .
that hope had foundered and gone down .
那 希望 有 沉没 和 已消失 向下 .

那个希望破灭了。

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['mænz][preɪd] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn][dɜːrks][maɪnd] .
The echo of the older man's pride hung suspended in Dirk's mind .
这 回声 的 这 老 男人的 自豪 悬挂 暂停 在 德克的 头脑 .

老人的骄傲之声在德克的脑海中回荡。

[waɪ] ['kudnt] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][dɜːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ?
Why couldn't the commandant understand that with Dirk it was different ?
为什么 不能 这 指挥官 理解 那 和 短剑 它 曾是 不同的 ?

为什么指挥官就是不明白，迪克的情况不一样?

[waɪ] ['kudnt] [hiː; hi] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
Why couldn't he see the difference ?
为什么 不能 他 看 这 不同之处 ?

他为什么看不出其中的区别?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ? " [ðæt] [wʌz; wəz]['ælən] ,
" Are you all right , sir ? " That was Allen ,
" 是 你 全部 正确的 , 先生 ? " 那 曾是 艾伦 ,

"先生，您还好吗？"那是艾伦的声音。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə][mæsk][hɪz; ɪz][kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fɔːrst] ['kæʒuəlnəs] .
struggling to mask his concern with an air of forced casualness .
挣扎 到 面具 他的 忧虑 和 一个 空气 的 强制 随意 .

他努力用一种强装的漫不经心来掩饰自己的担忧。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [dɜːrks] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪnd] [ænd; ənd] [tɔːt] .
" Dirk's voice sounded strained and taut .
" 德克的 嗓音 听起来 紧张 和 紧绷 .

"德克的声音听起来很紧张，很紧绷。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

[aɪl] [teɪk] ['oʊvər] , ['ælən] .
I'll take over , Allen .
患病的 拿 超过 , 艾伦 .

我来接手，艾伦。

" [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['vɪzi] - [ʃiːld] [ænd; ənd]['ælən] [riˈtriːtid] .
" He moved toward the visi - shield and Allen retreated .
" 他 已搬 朝向 这 访问 - 盾 和 艾伦 撤退 .

他向可视护盾移动，艾伦后退了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz] [ðoʊz] ['feloʊ] ['stjʊdnts] [hæd; həd][stɛərd] [lɔːŋ]
They were staring at him now , as those fellow students had stared long
他们 是 凝视 在 他 现在 , 作为 那些 同伴 学生 有 凝视 长的
['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;
years before ;
年 前 ;

他们现在正盯着他看，就像多年前那些同学盯着他看一样；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kælɪˌbæn] [wɪtʃ] [bɑːbd] [ɪn][ðə; ði]['vɪzi] - [ʃiːld] , [nɑːt]['daɪməs; 'deɪməs] ;
but now , it was Caliban which bobbed in the visi - shield , not Deimos ;
但 现在 , 它 曾是 卡利班 哪个 波波德 在 这 访问 - 盾 , 不是 戴莫斯 ;

但现在，在可视盾牌中上下浮动的是卡利班，而不是戴莫斯；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːd] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] - [ɑːrˈmɑːdə] , [nɑːt][ə; eɪ]['treɪnər] ;
this was the lead ship in the Jemson Armada , not a trainer ;
这 曾是 这 带领 船 在 这 - 舰队 , 不是 一个 教练 ;

这是杰姆森舰队的首舰，而不是训练舰；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [dɜːrk] - — [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [sʌn] — [tuː; tə]
they were all waiting for him — Dirk Jemson — the commandant's son — to
他们 是 全部 等待 为了 他 — 短剑 - — 这 指挥官的 儿子 — 到
[liːd] [ðem; ðəm][ɪn] .
lead them in .
带领 他们 在 .

他们都在等着他——指挥官的儿子德克·杰姆森——带领他们进去。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .
He clutched at the controls .
他 紧握 在 这 控制 .

他紧紧抓住控制杆。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [eɪkt] .
His mouth was dry and his eyes ached .
他的 嘴 曾是 干燥 和 他的 眼睛 疼痛 .

他口干舌燥，眼睛酸痛。

[hiː; hi] [lɔŋd] ['despərətli] [tuː; tə][kloʊz][ðem; ðəm] — [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['juːnɪvɜːrs]
He longed desperately to close them — to shut out the spinning universe
他 渴望 绝望地 到 关闭 他们 — 到 关闭 出去 这 旋转 宇宙
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

他无比渴望将它们合上——将眼前旋转的宇宙隔绝在外。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [dɪ'tætʃt] — [æz; əz] [ɪf]

He	stared	at	his	hands	on	the	controls	and	they	seemed	detached	—	as	if
他	凝视	在	他的	双手	在	这	控制	和	他们	似乎	分离的	—	作为	如果

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] .

they	belonged	to	someone	else	.
他们	属于	到	某人	别的	.

他盯着自己放在操控杆上的双手，感觉它们像是脱离了身体——仿佛属于别人似的。

['ælən][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] : "

Allen	was	at	his	shoulder	with	a	suggestive	clearing	of	his	throat	:	"
艾伦	曾是	在	他的	肩膀	和	一个	暗示性的	清理	的	他的	喉	:	"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ,

Are	you	sure	,
是	你	当然	,

艾伦在他身旁，意味深长地清了清嗓子："你确定吗？"

[luː'tenənt] , [ðæt] [jʊə(r)] [wel] ?

lieutenant	,	that	you're	well	?
中尉	,	那	你是	出色地	?

中尉，你还好吗？

" [ɪm'peɪʃntli] , [dɜːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Impatiently	,	Dirk	nodded	.
"	不耐烦地	,	短剑	点头	.

德克不耐烦地点了点头。

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ?

Why	didn't	they	leave	him	alone	?
为什么	没有	他们	离开	他	独自的	?

他们为什么不放过他？

[waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [ɔːl] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ?

Why	couldn't	they	ALL	leave	him	alone	?
为什么	不能	他们	全部	离开	他	独自的	?

为什么他们就不能都放过他呢？

[ðə; ði]['ɔːdioʊ] - ['vaɪzər] [hʌmd] .

The	audio	-	visor	hummed	.
这	声音的	-	遮阳板	哼唱	.

音频显示器发出嗡嗡声。

" [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] , ['ɪkərəs] .

"	We're	waiting	,	ICARUS	.
"	是	等待	,	伊卡洛斯	.

"我们在等你，伊卡洛斯。"

[goʊ] [ə'hed] .

Go	ahead	.
去	前方	.

前进。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .

"	They	were	waiting	.
"	他们	是	等待	.

他们一直在等待。

['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Waiting	on	him	.
等待	在	他	.

等他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt] — [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][ə'vɔɪd] — [wen]

This	was	the	moment	—	the	moment	he	had	hoped	to	avoid	—	when
这	曾是	这	片刻	—	这	片刻	他	有	希望	到	避免	—	什么时候

['ʌðər] [men] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [seɪf] ['hɑ:rbər][ɪn] [speɪs] .

other	men	depended	on	him	to	put	them	into	a	safe	harbor	in	space	.
其他	男人	取决于	在	他	到	放	他们	进入	一个	安全的	港口	在	空间	.

这是他一直希望避免的时刻——其他人都指望着他能把他们送到太空的安全港湾。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz] ['testɪŋ] [hɪm; ɪm] .

His	father	was	testing	him	.
他的	父亲	曾是	测试	他	.

他父亲是在考验他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [bri:d] — [ðə; ði]['speʃ(ə)l]

He	was	supposed	to	show	the	superiority	of	the	breed	—	the	special
他	曾是	据称	到	展示	这	优势	的	这	品种	—	这	特别的

[gɪfts] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] - [men][ə'pɑ:rt] .

gifts	that	made	the	Jemson	men	apart	.
礼物	那	制成	这	-	男人	除	.

他本应展现这个品种的优越性——让杰姆森家族的男人与众不同的特殊天赋。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌdi:'seləreɪt] .

He	closed	his	eyes	for	a	moment	and	began	to	decelerate	.
他	关闭	他的	眼睛	为了	一个	片刻	和	开始	到	减速	.

他闭上眼睛片刻，开始减速。

" ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flægʃɪp] !

"	Careful	of	the	flagship	!
"	小心	的	这	旗舰	!

“小心旗舰！”

" ['kɛnədi:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [bʌt; bət] [tens] .

"	Kennedy's	voice	was	low	,	but	tense	.
"	肯尼迪的	嗓音	曾是	低的	,	但	紧张	.

肯尼迪的声音低沉，但很紧张。

" [jʊə(r)] ['kʌtɪŋ] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

"	You're	cutting	in	on	him	.
"	你是	切割	在	在	他	.

你这是在打断他。

" [dɜ:rk] [fɔ:rst] [hɪm'self][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Dirk	forced	himself	to	open	his	eyes	.
"	短剑	强制	他自己	到	打开	他的	眼睛	.

德克强迫自己睁开眼睛。

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] [spʌn] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['sɜ:rk(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

The	universe	spun	and	whirled	in	a	confused	circle	before	him	and	in	the
这	宇宙	旋转	和	旋转	在	一个	使困惑	圆圈	前	他	和	在	这

['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒaɪˌreɪtɪŋ] [mæs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['flægʃɪp] .

center	of	that	gyrating	mass	was	the	flagship	.
中心	的	那	旋转	大量的	曾是	这	旗舰	.

宇宙在他面前旋转翻腾，形成一个混乱的圆圈，而在这团旋转的庞然大物的中心，就是那艘旗舰。

['sʌmhaʊ] [hi:; hi] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

Somehow	he	missed	it	.
不知何故	他	错过	它	.

他竟然错过了。

" ['stedi] [ɑ:n][jʊr; jər] [kɔ:rs] , ['ɪkərəs] !

"	Steady	on	your	course	,	ICARUS	!
"	稳定的	在	你的	课程	,	伊卡洛斯	!

“伊卡洛斯，稳住你的航向！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][krɪsp] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːdioʊ] - ['vaɪzər] .

"	This	was	the	crisp	instruction	on	the	audio	-	visor	.
"	这	曾是	这	脆	操作说明	在	这	声音的	-	遮阳板	.

这是音频显示器上清晰的指示。

['kælɪˌbæn] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɔːl] [speɪs] [bɪ'twiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] , ['raɪðɪŋ]

Caliban	rushed	toward	them	,	but	all	space	between	was	a	twisting	,	writhing
卡利班	匆忙	朝向	他们	,	但	全部	空间	之间	曾是	一个	扭曲	,	扭动

['spektrəm] [ʌv; əv]['kʌlər] .

spectrum	of	color	.
光谱	的	颜色	.

卡利班朝他们冲去，但他们之间的所有空间都变成了扭曲、翻腾的光谱般的颜色。

[dɜːrks][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪnwiːl] , ['spɪnɪŋ] [ɪn] ['rekləs] [ə'bændən] [tɔːrd] [ə'blɪviən] .

Dirk's	mind	was	a	pinwheel	,	spinning	in	reckless	abandon	toward	oblivion	.
德克的	头脑	曾是	一个	风车	,	旋转	在	鲁莽	放弃	朝向	遗忘	.

德克的思绪像个风车，肆意地旋转着，朝着虚无的方向飞去。

[hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .

He	couldn't	keep	his	eyes	open	.
他	不能	保持	他的	眼睛	打开	.

他睁不开眼了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] .

He	was	sick	.
他	曾是	生病的	.

他生病了。

['riːəli] [sɪk] .

Really	sick	.
真的	生病的	.

病得很重。

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [tɔːr] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] .

A	sob	tore	through	his	clenched	teeth	.
一个	哭泣	撕裂	通过	他的	紧握	牙齿	.

他咬牙切齿地抽泣了一声。

[hiː; hi] [slʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz] .

He	slumped	over	the	controls	.
他	瘫倒	超过	这	控制	.

他瘫倒在控制台上。

" [luː'tenənt] !

"	Lieutenant	!
"	中尉	!

"中尉！"

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ælənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmθɪŋ] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

"	That	was	Allen's	voice	,	and	then	,	something	shoved	him	to	the	floor	.
"	那	曾是	艾伦的	嗓音	,	和	然后	,	某物	推搡	他	到	这	地面	.

"那是艾伦的声音，然后，有什么东西把他推倒在地。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] , ['terɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [lɜːrtʃ] .

There	was	a	wrenching	,	tearing	of	metal	,	and	a	sickening	lurch	.
那里	曾是	一个	扭动	,	撕裂	的	金属	,	和	一个	令人作呕	困境	.

一阵刺耳的金属撕裂声，以及令人作呕的猛烈晃动。

['rezəluːtli] , [dɜːrk] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] [ə'genst] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [wen] [hiː; hi]
Resolutely , Dirk kept his eyes tight shut against what he might see when he
坚决地 , 短剑 保留 他的 眼睛 紧的 关闭 反对 什么 他 可能 看 什么时候 他
['oʊpənd] [ðem; ðəm] .
opened them .
打开 他们 .

德克坚决地紧闭双眼，不愿睁开眼时看到什么。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] — ['kenədi] , ['ælən] , ['teɪbər] — [ænd; ənd] [ðen] ,
There was a murmur of voices — Kennedy , Allen , Tabor — and then ,
那里 曾是 一个 低语 的 声音 — 肯尼迪 , 艾伦 , 塔博尔 — 和 然后 ,
['grædʒuəli] ,
gradually ,
逐步地 ,

一阵低语声响起——肯尼迪、艾伦、塔博——然后，渐渐地，

[ə; eɪ] [ˌdiːseləˈreɪʃn] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] ['setld] ['ɪntuː] ['kælɪˌbænz] ['ætməsfɪr] .
a deceleration as the ship settled into Caliban's atmosphere .
一个 减速 作为 这 船 定居 进入 卡利班的 气氛 .

飞船进入卡利班大气层时减速。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'gen] — ['oʊnli] [nɑːt] [ɪn] [æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd] ['treɪnɪŋ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪʃ] -
It had happened again — only not in an isolated training ship with a fish -
它 有 发生 再次 — 仅有的 不是 在 一个 孤立 训练 船 和 一个 鱼 -
[feɪst] [ɪn'strʌktər] ,
faced instructor ,
面对 讲师 ,

类似的事情再次发生——只是这次不是在与世隔绝的训练船上，也不是在一位长着鱼脸的教官那里。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ɑːr'mɑːdə] .
but before the entire Armada .
但 前 这 全部的 舰队 .

但在此之前，整个无敌舰队都已抵达。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [naʊ] , [ænd; ənd] [dɜːrk] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'liːvd] .
They all knew now , and Dirk was almost relieved .
他们 全部 知道 现在 , 和 短剑 曾是 几乎 松了口气 .

现在他们都知道了，德克几乎如释重负。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ə; eɪ] [roʊl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] -
It was as if he had relinquished a role that he had been ill -
它 曾是 作为 如果 他 有 放弃 一个 角色 那 他 有 到过 患病的 -
['suːtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] .
suited to play .
适合 到 玩 .

他仿佛放弃了一个自己并不适合扮演的角色。

" [luː'tenənt] - , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
" Lieutenant Jemson , " a voice said close to his ear .
" 中尉 - , " 一个 嗓音 说 关闭 到 他的 耳朵 .

"杰姆森中尉，"一个声音在他耳边响起。

" [luː'tenənt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ?
" Lieutenant are you all right ?
" 中尉 是 你 全部 正确的 ?

"中尉，你没事吧？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['teɪbər] , [ðə; ði] [ˌbaɪoʊ'fɪzəsɪst] .
" It was Tabor , the biophysicist .
" 它 曾是 塔博尔 , 这 生物物理学家 .

"是生物物理学家塔博尔。"

[dɜːrk]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Dirk	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
短剑	打开	他的	眼睛	.

德克睁开了眼睛。

['ælən][ænd; ənd] ['kenədi] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .

Allen	**and**	**Kennedy**	**were**	**at**	**the**	**controls**	**.**
艾伦	和	肯尼迪	是	在	这	控制	.

艾伦和肯尼迪当时在驾驶飞机。

[ðə; ði]['kruːzər][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ɑːn][ɪts][teɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

The	**cruiser**	**was**	**settling**	**on**	**its**	**tail**	**for**	**a**	**landing**	**.**
这	巡洋舰	曾是	安顿	在	它是	尾巴	为了	一个	降落	.

巡洋舰正准备尾部着地着陆。

['teɪbɝz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [ɪm'bærəst] [kən'sɜːrn] .

Tabor's	**face**	**was**	**a**	**study**	**in**	**embarrassed**	**concern**	**.**
塔博尔的	脸	曾是	一个	学习	在	尴尬的	忧虑	.

塔博尔脸上写满了尴尬和担忧。

[dɜːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Dirk	**nodded**	**.**
短剑	点头	.

德克点了点头。

[hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

He	**must**	**say**	**something**	**.**
他	必须	说	某物	.

他肯定要说点什么。

" [ʃʊr] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

“当然。

[ʃʊr] .

Sure	**.**
当然	.

当然。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] .

I'm	**all**	**right**	**.**
我是	全部	正确的	.

我没事。

['eniwʌn] [els] [hɜːrt] ?

Anyone	**else**	**hurt**	**?**
任何人	别的	伤害	?

还有其他人受伤吗?

" ['teɪbər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Tabor**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	塔博尔	摇晃	他的	头	.

塔博尔摇了摇头。

" [wiː; wi] [ʃɪrd] [ə; eɪ][fɪn][ɔːf][ðə; ði] ['flægʃɪp] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['ɪndʒərd] .

"	**We**	**sheared**	**a**	**fin**	**off**	**the**	**flagship**	**,**	**but**	**no**	**one**	**was**	**injured**	**.**
"	我们	剪切	一个	鳍	离开	这	旗舰	,	但	不	一	曾是	受伤	.

“我们撞掉了旗舰的一块鳍，但没有人受伤。”

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	**happened**	**to**	**you**	**?**
什么	发生	到	你	?

你怎么了?

" [dɜːrk] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
" Dirk closed his eyes again .
" 短剑 关闭 他的 眼睛 再次 .

德克再次闭上了眼睛。

[wʌt] ['ænsər] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [gɪv] ?
What answer could he give ?
什么 回答 可以 他 给 ?

他能给出怎样的回答呢?

" [dʒʌst] [speɪs] ['dɪzinəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Just space dizziness , " he said .
" 只是 空间 头晕 , " 他 说 .

“只是太空眩晕，”他说。

" [ðæts] [ɔːl] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

“就这样。

[speɪs] ['dɪzinəs] .
Space dizziness .
空间 头晕 .

太空眩晕。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [kætʃ] ['teɪbɝz] [riˈækʃ(ə)n] .
" He looked to catch Tabor's reaction .
" 他 看起来 到 抓住 塔博尔的 反应 .

他想看看塔博尔的反应。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌzlmənt] .
The scientist nodded , but behind his eyes was a puzzlement .
这 科学家 点头 , 但 在后面 他的 眼睛 曾是 一个 困惑 .

科学家点了点头，但他的眼神中却带着困惑。

[speɪs] ['dɪzinəs] [ɪn] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɛdɝˈeɪʃənz] [speɪs] [ɑːr'mɑːdə] ?
Space dizziness in a lieutenant of the Federation's space armada ?
空间 头晕 在 一个 中尉 的 这 联邦的 空间 舰队 ?

联邦太空舰队的一名中尉竟然患上了太空眩晕症?

[speɪs] ['dɪzinəs] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['kɑːməndænt] - ?
Space dizziness in the son of Commandant Jemson ?
空间 头晕 在 这 儿子 的 指挥官 - ?

杰姆森指挥官的儿子患有太空眩晕症吗?

" [ɔːl] [klɪr] .
" All clear .
" 全部 清除 .

一切正常。

" ['ælən] [ænd; ənd] ['kenədi] [wɜːr; wər] ['skruːpjələsli] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['biziŋ] [ðəm'selvz]
" Allen and Kennedy were scrupulously avoiding his eyes , busying themselves
" 艾伦 和 肯尼迪 是 一丝不苟地 避免 他的 眼睛 , 忙碌 他们自己
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ænd; ənd] [lɔːgz] .
with the reports and logs .
和 这 报告 和 日志 .

艾伦和肯尼迪刻意避开他的目光，忙着查看报告和日志。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] .
Suddenly , he wished that he could make them understand .
突然 , 他 希望 那 他 可以 制作 他们 理解 .

他突然希望自己能让他们明白。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði]

He	wished	that	there	were	words	which	would	communicate	to	them	the
他	希望	那	那里	是	字	哪个	会	交流	到	他们	这

['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪzi] - [ʃiːld] .

sinking	feeling	that	had	seized	him	as	he	gazed	into	the	visi	-	shield	.
下沉	感觉	那	有	查获	他	作为	他	凝视	进入	这	访问	-	盾	.

他多么希望有某种语言能够传达出他凝视着可视护盾时所感受到的那种沉沦感。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [wɜːrdz] .

But	there	were	no	words	.
但	那里	是	不	字	.

但两人一句话也说不出来。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [men] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [speɪs] .

These	were	men	inured	to	space	.
这些	是	男人	受伤	到	空间	.

这些人早已习惯了太空生活。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] ['mælədi] [ðæt] [gript] [hɪm; ɪm] .

They	could	not	appreciate	the	shattering	malady	that	gripped	him	.
他们	可以	不是	欣赏	这	破碎	弊病	那	紧握	他	.

他们无法体会他所遭受的毁灭性疾病。

['teɪbər] [roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Tabor	rose	and	moved	over	to	the	others	.
塔博尔	玫瑰	和	已搬	超过	到	这	其他的	.

塔博尔起身走到其他人身边。

[ðeɪ] [kən'vəːst] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [dɜːrk] [sɔː] [ðem; ðəm] [nɑːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

They	conversed	quietly	,	and	once	or	twice	,	Dirk	saw	them	nod	in	his	direction	.
他们	交谈	悄悄	,	和	一次	或者	两次	,	短剑	锯	他们	点头	在	他的	方向	.

他们低声交谈着，德克一两次看到他们朝他的方向点头。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

Then	he	closed	his	eyes	again	.
然后	他	关闭	他的	眼睛	再次	.

然后他又闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [wei] .

It	was	better	that	way	.
它	曾是	更好的	那	方式	.

这样更好。

[suːn] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

Soon	enough	he	would	have	to	face	his	father	.
很快	足够的	他	会	有	到	脸	他的	父亲	.

他很快就要面对他的父亲了。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] ?

And	what	could	be	said	?
和	什么	可以	是	说	?

还有什么可说的呢?

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [iks'kjuːziz] .

There	were	no	excuses	.
那里	是	不	借口	.

没有任何借口。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .

He	had	failed	.
他	有	失败的	.

他失败了。

[ɪf] ['ælən][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwɪk] , [ðə; ði] ['ɪkərəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] ; [pər'hæps][ðə; ði] [ɪn'taɪər][ɑːr'mɑːdə] ['dʒepədaizd] .

If	Allen	had	not	been	quick	,	the	ICARUS	would	have	been	lost	;	perhaps	the	entire	Armada	jeopardized	.
如果	艾伦	有	不是	到过	快的	,	这	伊卡洛斯	会	有	到过	丢失的	;	也许	这	全部的	舰队	危及	.

如果艾伦反应不够迅速，伊卡洛斯号就会沉没；甚至整个舰队都可能面临危险。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs] .

There	was	no	excuse	.
那里	曾是	不	原谅	.

没有借口可言。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][noʊ] [fər'gɪvnəs] .

And	he	could	expect	no	forgiveness	.
和	他	可以	预计	不	饶恕	.

他不可能得到原谅。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [men] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,

If	it	was	difficult	for	these	men	now	with	him	to	understand	his	weakness	,
如果	它	曾是	难的	为了	这些	男人	现在	和	他	到	理解	他的	弱点	,

如果说现在和他在一起的这些人很难理解他的弱点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

it	would	be	impossible	for	his	father	.
它	会	是	不可能的	为了	他的	父亲	.

对他父亲来说，这是不可能的。

[waɪ] ['kudnt] [ken] [hæv; həv] [lɪvd] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] .

Why	couldn't	Ken	have	lived	,	he	wondered	.
为什么	不能	肯	有	居住地	,	他	想知道	.

他纳闷，为什么肯没能活下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ['wɑːntɪd] .

He	was	the	son	the	Commandant	wanted	.
他	曾是	这	儿子	这	指挥官	通缉	.

他是指挥官想要的儿子。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] .

He	had	the	dash	and	the	spirit	.
他	有	这	短跑	和	这	精神	.

他很有魄力，也很有干劲。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['trʌbld] [baɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

He	was	never	troubled	by	consequences	.
他	曾是	绝不	麻烦	经过	结果	.

他从不担心后果。

[hiː; hi]['æktɪd][ɑːn] ['ɪmpʌls] . . . ['breɪvli] , ['derɪŋli] .

He	acted	on	impulse	.	.	.	bravely	,	daringly	.
他	行动	在	冲动	.	.	.	勇敢地	,	大胆地	.

他凭着一时冲动……勇敢无畏地采取了行动。

[ðə; ði]['triːoʊ][wʌz; wəz] ['dɔniŋ] [speɪs] ['suːts] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt]['ɑːntə]['kælɪˌbæn] .

The	trio	was	donning	space	suits	,	preparing	to	venture	out	onto	Caliban	.
这	三人组	曾是	穿戴	空间	西装	,	准备	到	风险投资	出去	到	卡利班	.

三人穿上宇航服，准备前往卡利班星。

[hiː; hi][hæf] - [reɪzd] [hɪm'self] .

He	half	-	raised	himself	.
他	一半	-	提高	他自己	.

他勉强站了起来。

" ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [luː'tenənt] ?

"	Going	with	us	,	lieutenant	?
"	去	和	我们	,	中尉	?

“中尉，你跟我们一起走吗？”

" ['ælən] [æskt] [ðə; ði]['kwestʃən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Allen	asked	the	question	for	the	others	.
"	艾伦	问	这	问题	为了	这	其他的	.

艾伦替其他人问了这个问题。

[dɜːrk]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] ['kenədi] [ˌɪntər'poʊzd] :

Dirk	hesitated	and	Kennedy	interposed	:
短剑	犹豫了一下	和	肯尼迪	插入	:

德克犹豫了一下，肯尼迪插话道：

" ['meɪbi] [juːd] ['ræðər][hæv; həv][ˌjuː 'es][send][ə; eɪ][med]['oʊvər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Maybe	you'd	rather	have	us	send	a	Med	over	to	take	care	of	you	.
"	或许	你会	相当	有	我们	发送	一个	医学	超过	到	拿	关心	的	你	.

“或许你更希望我们派个医护人员过来照顾你。”

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['taɪərdli] .

"	The	lieutenant	shook	his	head	tiredly	.
"	这	中尉	摇晃	他的	头	疲惫地	.

中尉疲惫地摇了摇头。

" [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

"	I'll	be	all	right	.
"	患病的	是	全部	正确的	.

我会没事的。

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ][ɪn] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [zɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [speɪs] ['juːnɪfɔːrmz] .

"	They	turned	away	in	relief	and	zipped	on	the	space	uniforms	.
"	他们	转向	离开	在	宽慰	和	压缩	在	这	空间	制服	.

他们如释重负地转身，拉上了太空服的拉链。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði]['ɔːdioʊ] -

Just	as	they	were	preparing	to	enter	the	compression	chamber	,	the	audio	-
只是	作为	他们	是	准备	到	进入	这	压缩	房间	,	这	声音的	-

['vaɪzər] [hʌmd] .

visor	hummed	.
遮阳板	哼唱	.

正当他们准备进入压缩舱时，音频面罩发出嗡嗡声。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ɪk'spektəntli] .
They **paused** **and** **looked** **back** **expectantly** **.**
他们 暂停 和 看起来 后退 满怀期待地 .

他们停下脚步，满怀期待地回头望去。

[ðə; ðɪ] [sliːk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɑːmən'dænts] ['ɔːrdərli] [blɜːrd] ['ɪntuː]['foʊkəs] .
The **sleek** **face** **of** **the** **commandant's** **orderly** **blurred** **into** **focus** **.**
这 光滑 脸 的 这 指挥官的 秩序 模糊 进入 重点 .

指挥官手下勤务兵那张棱角分明的脸渐渐清晰起来。

" [luː'tenənt] - [wɪl] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːməndænt] [ə'bɔːrd] [ðə; ðɪ] ['flægʃɪp] .
" **Lieutenant** **Jemson** **will** **report** **to** **the** **commandant** **aboard** **the** **flagship** **.**
" 中尉 - 将要 报告 到 这 指挥官 船上 这 旗舰 .

“杰姆森中尉将向旗舰上的指挥官报到。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" **That** **was** **all** **.**
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ['feɪdɪd] .
The **picture** **faded** **.**
这 图片 褪色 .

照片渐渐模糊了。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðə; ðɪ]['triːoʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [lʊkt] [tɔːrd] [dɜːrk] .
Instinctively **,** **the** **trio** **in** **the** **doorway** **looked** **toward** **Dirk** **.**
本能地 , 这 三人组 在 这 门口 看起来 朝向 短剑 .

门口的三人本能地看向了德克。

[hiː; hɪ] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm][ɑːn] .
He **managed** **a** **smile** **and** **waved** **them** **on** **.**
他 管理 一个 微笑 和 挥手 他们 在 .

他勉强挤出一丝微笑，挥手示意他们继续前行。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kəm'preʃ(ə)n] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [aʊt]
After **a** **moment's** **hesitation** **,** **they** **stepped** **into** **the** **compression** **chamber** **and** **out**
后 一个 瞬间 犹豫 , 他们 步 进入 这 压缩 房间 和 出去
[ʌv; əv] [saɪt] .
of **sight** **.**
的 视线 .

犹豫片刻后，他们走进了压缩舱，消失在了人们的视线中。

[wɪð; wɪθ] ['fʌmblɪŋ] [hændz] , [hiː; hɪ][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [speɪs] [suːt] .
With **fumbling** **hands** **,** **he** **put** **on** **his** **own** **space** **suit** **.**
和 笨拙 双手 , 他 放 在 他的 自己的 空间 套装 .

他笨手笨脚地穿上了自己的宇航服。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [seɪ] ?
What **would** **his** **father** **say** **?**
什么 会 他的 父亲 说 ?

他父亲会怎么说?

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hɪ] [seɪ] ?
What **could** **he** **say** **?**
什么 可以 他 说 ?

他还能说什么呢?

[wɜːrdz] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .
Words **would** **only** **make** **it** **worse** **.**
字 会 仅有的 制作 它 更糟 .

言语只会让情况更糟。

[ænd; ənd] ['kɑ:məndænt] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [si:k] [aʊt][ðə; ði][kaɪnd][wɜ:rd] , [ðə; ði]

And	Commandant	Jemson	-	was	not	a	man	to	seek	out	the	kind	word	,	the
和	指挥官	-	曾是	不是	一个	男人	到	寻找	出去	这	种类	单词	,	这	

['dʒent(ə)l] [freɪz] .

gentle	phrase	.
温和的	短语	.

杰姆森指挥官并不是那种会说好话、会说温和话语的人。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ri'zembld] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] — [rɔ:] , [də'rekt] , [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] .

His	speech	resembled	his	tactics	—	raw	,	direct	,	uncompromising	.
他的	演讲	类似	他的	策略	—	生的	,	直接的	,	毫不妥协	.

他的言辞和他的策略一样——直率、坦诚、毫不妥协。

['sloʊli] ,

Slowly	,
缓慢地	,

慢慢地，

[dɜ:rk] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][mɜ:rk][ʌv; əv]

Dirk	moved	into	the	compression	chamber	and	from	it	into	the	murk	of
短剑	已搬	进入	这	压缩	房间	和	从	它	进入	这	黑暗	的

[ðə; ði][wɜ:rld] [noʊn] [æz; əz]['kælɪˌbæn] .

the	world	known	as	Caliban	.
这	世界	已知	作为	卡利班	.

德克进入了压缩室，然后从压缩室进入了被称为卡利班的黑暗世界。

['i:v(ə)n] [prə'tektɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [speɪs] [su:t] ,

Even	protected	as	he	was	by	his	space	suit	,
甚至	受保护	作为	他	曾是	经过	他的	空间	套装	,

即使他身穿宇航服，受到保护，

[dɜ:rk][kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði]['slaɪmi] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

Dirk	could	sense	the	slimy	chill	in	the	atmosphere	.
短剑	可以	感觉	这	黏糊糊的	寒意	在	这	气氛	.

德克能感觉到空气中弥漫着令人作呕的寒意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wet] , ['faɪbrəs][hændz] [pʊʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][su:t] ;

It	was	as	if	wet	,	fibrous	hands	pushed	at	his	suit	;
它	曾是	作为	如果	湿的	,	纤维状的	双手	推动	在	他的	套装	;

仿佛有湿漉漉的、纤维状的手在推搡他的西装；

[æz; əz] [ɪf] ['u:zɪŋ] ['tendrəlz] ['slɪðərd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]['vaɪzər] [pleɪt] .

as	if	oozing	tendrils	slithered	across	his	visor	plate	.
作为	如果	渗出	卷须	滑行	穿过	他的	遮阳板	盘子	.

仿佛有渗出的触须滑过他的面罩。

[ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [æz; əz] [wel] ,

The	footing	was	insecure	as	well	,
这	立足点	曾是	不安全	作为	出色地	,

立足点也不稳固。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [rɔ:] [egz] .

and	he	had	the	unpleasant	sensation	that	he	was	walking	on	raw	eggs	.
和	他	有	这	令人不快的	感觉	那	他	曾是	步行	在	生的	鸡蛋	.

他有一种不舒服的感觉，就像踩在生鸡蛋上一样。

[dɑ:rk]['kælɪˌbæn] , [hi:; hi] [θɔ:t] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [greɪ] - [braʊn] [fɑ:g] .

Dark	Caliban	,	he	thought	,	pushing	his	way	through	the	grey	-	brown	fog	.
黑暗的	卡利班	,	他	想法	,	推动	他的	方式	通过	这	灰色的	-	棕色的	多雾路段	.

"黑暗的卡利班，"他一边想着，一边努力拨开灰褐色的雾气。

[dɑːrk]['kælɪˌbæn] — [siːn] [ʌv; əv][dɜːrk] - ['faɪn(ə)l] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

Dark	Caliban	—	scene	of	Dirk	Jemson's	final	shame	and	disgrace	.
黑暗的	卡利班	—	场景	的	短剑	-	最终的	耻辱	和	耻辱	.

黑暗卡利班——迪克·杰姆森最终蒙羞受辱的场景。

[pʊr] [dæd] .

Poor	dad	.
贫穷的	爸爸	.

可怜的爸爸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kraʊnɪŋ] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

This	was	to	have	been	his	crowning	achievement	and	all	it	had	been
这	曾是	到	有	到过	他的	加冕	成就	和	全部	它	有	到过

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][praɪd] .

was	a	blow	to	his	pride	.
曾是	一个	吹	到	他的	自豪	.

这原本应该是他最辉煌的成就，结果却只是对他自尊心的一次沉重打击。

[ɪm'peɪʃntli] , [dɜːrk] [swaɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glæs] ['vaɪzər] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swɔðd] [hændz] .

Impatiently	,	Dirk	swiped	at	his	glass	visor	plate	with	his	swathed	hands	.
不耐烦地	,	短剑	滑动	在	他的	玻璃	遮阳板	盘子	和	他的	裹挟着	双手	.

德克不耐烦地用裹着手套的手拍打着他的玻璃面罩。

[sʌm; səm] ['sʌbstəns] — [dʒə'lætɪnəs] [ænd; ənd] [mɔɪst] — [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] [ðer; ðər] .

Some	substance	—	gelatinous	and	moist	—	seemed	to	have	formed	there	.
一些	物质	—	胶状的	和	潮湿	—	似乎	到	有	形成	那里	.

那里似乎形成了一些胶状的、湿润的物质。

[ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['flægʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

The	guard	at	the	flagship	was	expecting	him	,
这	警卫	在	这	旗舰	曾是	期待	他	,

旗舰上的守卫正在等他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] ['entərd] [ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [dɔːft] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] .

and	he	quickly	entered	the	compression	chamber	and	doffed	the	uniform	.
和	他	迅速地	进入	这	压缩	房间	和	脱掉	这	制服	.

他迅速进入压缩舱，脱下制服。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [hʊk] [tuː; tə][ə'weɪt][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] ,

As	he	put	it	on	a	hook	to	await	his	return	,
作为	他	放	它	在	一个	钩	到	等待	他的	返回	,

他把它挂在钩子上，等待回来。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dʒeli] - [laɪk] [θɪŋz] [hiː; hi]

he	noticed	with	a	little	shudder	of	revulsion	that	the	jelly	-	like	things	he
他	注意到	和	一个	小的	不寒而栗	的	厌恶	那	这	果冻	-	喜欢	事物	他

[hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz]['vaɪzər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['klʌstərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][foʊldz]

had	noticed	on	his	visor	were	also	clustered	here	and	there	in	the	folds
有	注意到	在	他的	遮阳板	是	还	聚类	这里	和	那里	在	这	折叠

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] .

of	his	space	suit	.
的	他的	空间	套装	.

他带着一丝厌恶的颤抖注意到，他在面罩上看到的那些果冻状的东西，也零星地聚集在他的宇航服的褶皱里。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] ['teɪbər][hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] .

This	was	probably	the	life	to	which	Tabor	had	referred	.
这	曾是	大概	这	生活	到	哪个	塔博尔	有	指	.

这大概就是塔博尔所指的那种生活。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɑːfɪs] [sə'luːtid] ,

The	orderly	outside	his	father's	office	saluted	,
这	秩序	外部	他的	父亲的	办公室	敬礼	,

他父亲办公室外的勤务兵向他敬了个礼。

[bʌt; bət][dɜːrk] [θɔːt] [hiː; hi] [senst] [ɪn][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːlz] ,

but	Dirk	thought	he	sensed	in	the	click	of	the	heels	,
但	短剑	想法	他	感觉到的	在	这	点击	的	这	高跟鞋	,

但德克觉得他从鞋跟的咔哒声中感觉到了什么。

[ðə; ði][tɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] [dʒʌst][ə; eɪ]['nuːɑːns][ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] — [æz; əz][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənər] [maɪt]

the	tilt	of	the	chin	just	a	nuance	of	disrespect	—	as	an	executioner	might
这	倾斜	的	这	下巴	只是	一个	细微差别	的	不尊重	—	作为	一个	刽子手	可能

[sə'luːt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌdis'intəgreitiŋ] [swɪtʃ] [wɜːr; wər] [θroʊn] .

salute	the	criminal	just	before	the	disintegrating	switch	were	thrown	.
礼炮	这	刑事	只是	前	这	瓦解	转变	是	抛掷	.

微微抬起下巴，这是一种不敬的细微动作——就像刽子手在按下电椅开关前向罪犯敬礼一样。

['kɑːməndænt] - [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['teɪbl] [ʌv; əv] [bɑtɛk] - [wʊd]

Commandant	Jemson	was	seated	at	an	enormous	table	of	batek	-	wood
指挥官	-	曾是	坐着	在	一个	巨大的	桌子	的	巴特克	-	木头

[frʌm; frəm]['θjuːliː; -li] .

from	Thule	.
从	图勒	.

杰姆森指挥官坐在一张来自图勒的巴特克木大桌子旁。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp] [wen] [dɜːrk] [kloʊzd] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æt; ət]

He	didn't	look	up	when	Dirk	closed	the	cabin	door	behind	him	and	waited	at
他	没有	看	向上	什么时候	短剑	关闭	这	舱	门	在后面	他	和	等待	在

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

当德克在他身后关上舱门时，他没有抬头，而是立正站好。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] ,

The	Commandant	was	not	a	large	man	,
这	指挥官	曾是	不是	一个	大的	男人	,

指挥官身材并不高大。

[jet] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][tuː; tə] [kən'veɪ]

yet	he	managed	somehow	through	the	sheer	force	of	his	personality	to	convey
然而	他	管理	不知何故	通过	这	透明	力量	的	他的	性格	到	传达

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

the	impression	of	a	giant	.
这	印象	的	一个	巨大的	.

然而，他凭借其强大的个人魅力，成功地给人留下了巨人的印象。

['siːtɪd] [naʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] , [hiː; hi] [siːmd] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [demi] - [gɑːd] ,

Seated	now	behind	the	great	table	,	he	seemed	some	remote	demi	-	god	,
坐着	现在	在后面	这	伟大的	桌子	,	他	似乎	一些	偏僻的	半	-	上帝	,

[ɑːm'nɪpətənt][ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃəbl] .

omnipotent	and	untouchable	.
无所不能	和	不可触碰的	.

他此刻坐在大桌子后面，仿佛是一位遥不可及的半神，无所不能，不可触碰。

[dʒʌst][æz; əz][dɜːrk][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] ,

Just	as	Dirk	was	about	to	clear	his	throat	to	ease	the	tension	,
只是	作为	短剑	曾是	关于	到	清除	他的	喉	到	舒适	这	紧张	,

正当德克准备清清嗓子缓解紧张气氛时，

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [spoʊk] : " [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

his	father	spoke	:	"	Come	to	the	table	.
他的	父亲	辐	:	"	来	到	这	桌子	.

他父亲开口说道："到桌边来。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['mɔdjuleitid][ænd; ənd] [kən'troʊld] .
The voice was carefully modulated and controlled .
这 嗓音 曾是 小心 调制 和 受控 .

声音经过精心调节和控制。

[tuː] ['kerfəli] .
Too carefully .
也 小心 .

太过谨慎。

[dɜːrk][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [bɑtɛk] - [wʊd] .
Dirk was face to face with his father across the glistening batek - wood .
短剑 曾是 脸 到 脸 和 他的 父亲 穿过 这 闪闪发光 巴特克 - 木头 .

德克隔着闪闪发光的巴特克木，与他的父亲面对面站着。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪt] [feɪs] ,
Looking down into its polished surface , he could see his own white face ,
寻找 向下 进入 它是 抛光 表面 , 他 可以 看 他的 自己的 白色的 脸 ,

他低头望着自己光滑的表面，看到了自己苍白的脸。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [iːtʃ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hændz] .
as well as each movement of his father's hands .
作为 出色地 作为 每个 移动 的 他的 父亲的 双手 .

以及他父亲的每一个手部动作。

" [juː; jʊ] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː] .
" You disgraced me .
" 你 蒙羞的 我 .

你让我蒙羞。

" [ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [θroʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [fɔːrs] .
" The three words were thrown at him with electric force .
" 这 三 字 是 抛掷 在 他 和 电的 力量 .

“这三个字如同电流般击中了他。”

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd][dɜːrk] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [θriː] [wɜːrdz]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
Never before in his life could Dirk remember hearing three words spoken with such
绝不 前 在 他的 生活 可以 短剑 记住 听力 三 字 说 和 这样的
[ɪn'tensəti] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
intensity and emotion .
强度 和 情感 .

德克一生中从未听过有人如此用如此强烈的情感说出这三个字。

[ɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [laɪf][wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['æŋgwɪʃt] [ˌdeklə'reɪʃn] ;
All of his father's life was summed up in that anguished declaration ;
全部 的 他的 父亲的 生活 曾是 总结 向上 在 那 痛苦的 宣言 ;

他父亲的一生都浓缩在那句痛苦的宣言中；

[ɔːl][ðə; ði][hoʊps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sæbəˌtɑːʒd] ; [ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['derəlɪkt] ;
all the hopes that had been sabotaged ; all the dreams that were now derelict ;
全部 这 希望 那 有 到过 蓄意破坏 ; 全部 这 梦境 那 是 现在 废弃的 ;

所有被破坏的希望；所有如今已破灭的梦想；

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][soʊ]['kwaɪətli] , [ðeɪ] ['skersli] ['kærid] [ə'krɔːs]
and **yet** **,** **the** **three** **words** **were** **spoken** **so** **quietly** **,** **they** **scarcely** **carried** **across**
和 然而 , 这 三 字 是 说 所以 悄悄 , 他们 几乎 携带 穿过
[ðə; ði] [ruːm] .
the **room** **.**
这 房间 .

然而，这三个字说得如此轻柔，几乎没能传遍整个房间。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʊd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
He **wished** **his** **father** **would** **look** **up** **at** **him** **.**
他 希望 他的 父亲 会 看 向上 在 他 .

他希望父亲能抬头看看他。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['iziə] .
If **he** **could** **see** **the** **eyes** **,** **it** **might** **be** **easier** **.**
如果 他 可以 看 这 眼睛 , 它 可能 是 更轻松 .

如果他能看到眼睛，也许会容易些。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" **You** **shouldn't** **have** **expected** **me** **to** **do** **it** **.**
" 你 不应该 有 预期的 我 到 做 它 .

你不应该指望我这么做。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
You **had** **no** **right** **to** **expect** **it** **of** **me** **.** **"**
你 有 不 正确的 到 预计 它 的 我 . "

你没有权利要求我这么做。

" [noʊ] [raɪt] !
" **No** **right** **!**
" 不 正确的 !

"没有权利！"

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [stʊd] [ə'brʌptli] , [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The** **Commandant** **stood** **abruptly** **,** **his** **knuckles** **white** **against** **the** **wood** **of** **the**
" 这 指挥官 站立 突然 , 他的 指关节 白色的 反对 这 木头 的 这
['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
table **as** **he** **leaned** **forward** **.**
桌子 作为 他 倾斜 向前 .

指挥官猛地站起身，双手紧紧攥着木桌，指节泛白，身体前倾。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɪn][maɪ][laɪf][bʌt; bət][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ]
" **What** **do** **you** **think** **I** **had** **left** **in** **my** **life** **but** **you** **—** **and** **the** **things** **you**
" 什么 做 你 思考 我 有 左边 在 我的 生活 但 你 — 和 这 事物 你
[maɪt] [duː] ?
might **do** **?**
可能 做 ?

"你觉得除了你，还有你可能会做的事，我的生命中还剩下什么呢？"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪlt] [maɪ][wɜːrld][ɑːn]['æftər] [ken] [wʌz; wəz] [kɪld] ?
What **do** **you** **think** **I** **built** **my** **world** **on** **after** **Ken** **was** **killed** **?**
什么 做 你 思考 我 建造 我的 世界 在 后 肯 曾是 被杀 ?

你觉得肯去世后，我的世界建立在什么之上?

[noʊ] [raɪt] !
No **right** **!**
不 正确的 !

没有权利!

" [ðə; ði] [aɪz] [reɪkt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd][hɜːrt] .
" **The** **eyes** **raked** **him** **now** **with** **a** **barrage** **of** **contempt** **and** **hurt** **.**
" 这 眼睛 耙过的 他 现在 和 一个 弹幕 的 鄙视 和 伤害 .

"那些目光如炬地扫过他，充满了轻蔑和伤害。"

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ðoʊz] [men] .
" You would have killed those men .
" 你 会 有 被杀 那些 男人 .

"你会杀了那些人的。"

[kɪld] [ðem; ðəm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] !
Killed them because you're a weakling !
被杀 他们 因为 你是 一个 弱者 !

你杀了他们，因为你是个懦夫!

[ə; eɪ] ['kaʊərd] !
A coward !
一个 懦夫 !

懦夫!

" [ðə; ði][wɜːrdz] [fel] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] [laɪk] ['kɔɪlɪŋ] [sneɪks] .
" The words fell in the silent room like coiling snakes .
" 这 字 跌倒 在 这 沉默的 房间 喜欢 卷绕 蛇 .

"这些话语像盘绕的毒蛇一样落在寂静的房间里。"

[dɜːrk] [stept] [bæk] .
Dirk stepped back .
短剑 步 后退 .

德克后退了一步。

[ðə; ði] [heɪt] , [frʌˈstreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ˈreidieitid][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldər][mæn]
The hate , frustration and disappointment which radiated from the older man
这 恨 , 挫折 和 失望 哪个 辐射 从 这 老 男人
[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌnˈberəb(ə)l] .
was almost unbearable .
曾是 几乎 难以忍受 .

老人身上散发出的仇恨、沮丧和失望几乎令人难以忍受。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] , [dæd] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" You can't understand , dad , " he faltered .
" 你 不能 理解 , 爸爸 , " 他 犹豫不决 .

"爸爸，你不懂，"他结结巴巴地说。

" [noʊ] . [aɪ][kɑːnt] .
" No . I can't .
" 不 . 我 不能 .

不，我不能。

[ænd; ənd][dəunt][kɔːl][ˌem ˈiː] - [dæd] . -
And don't call me ' dad . '
和 不 称呼 我 - 爸爸 . -

别叫我"爸爸"。

[jʊə(r)] [noʊ][lɔːŋgər][maɪ][sʌn] .
You're no longer my son .
你是 不 更长 我的 儿子 .

你不再是我的儿子了。

[noʊ] - [kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][ɪn]['dʒepərdi] ,
No Jemson could put the lives of his men in jeopardy ,
不 - 可以 放 这 生活 的 他的 男人 在 危险边缘 ,

杰姆森绝不会拿自己部下的生命冒险。

[noʊ]['mætər] [haʊ] ['strɪkən] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .
no matter how stricken he might be .
不 事情 如何 受打击的 他 可能 是 .

无论他当时有多么痛苦。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] .
And **this** **isn't** **the** **first** **time** **.**
和 这 不是 这 第一的 时间 .

而且这并非第一次。

[aɪv] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .
I've **closed** **my** **eyes** **.**
我已经 关闭 我的 眼睛 .

我闭上了眼睛。

[aɪ] [toʊld] [maɪ'self] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] ; [ðæt] [ju:d] [groʊ] ['ɪntu:] [ðɪs] [æz; əz] [ju:; jʊ] [mə'tʃʊrd] . "
I **told** **myself** **you** **were** **young** **;** **that** **you'd** **grow** **into** **this** **as** **you** **matured** **.** **"**
我 讲述 我 你 是 年轻的 ; 那 你会 生长 进入 这 作为 你 成熟的 . "

我告诉自己你还年轻，随着年龄增长你会慢慢适应的。

" [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [speɪs] ['paɪlət] .
" **You** **shouldn't** **have** **tried** **to** **make** **me** **a** **space** **pilot** **.**
" 你 不应该 有 尝试 到 制作 我 一个 空间 飞行员 .

你不应该试图让我成为太空飞行员。

[its] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
It's **not** **for** **me** **.**
它是 不是 为了 我 .

这不适合我。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [laɪf] [ɑ:n] ['terə] . . .
I **could** **have** **found** **some** **other** **life** **on** **Terra** **.** **.** **.**
我 可以 有 成立 一些 其他 生活 在 泰拉 . . .

我本可以在地球上找到其他的生活方式……

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] . . . [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [praʊd] . "
something **that** **I** **could** **have** **done** **well** **.** **.** **.** **could** **have** **made** **you** **proud** **.** **"**
某物 那 我 可以 有 完毕 出色地 . . . 可以 有 制成 你 自豪的 . "

我本可以把一些事情做好……一些能让你感到骄傲的事情。

" [praʊd] !
" **Proud** **!**
" 自豪的 !

“自豪的!

" [ðə; ði] [skwer] ['ʃəuldəz] [sægd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **The** **square** **shoulders** **sagged** **,** **and** **the** **old** **man** **sank** **down** **into** **his** **chair** **.**
" 这 正方形 肩膀 下垂 , 和 这 老的 男人 沉没 向下 进入 他的 椅子 .

“他宽阔的肩膀垮了下来，老人瘫坐在椅子上。”

" [praʊd] .
" **Proud** **.**
" 自豪的 .

“自豪的。

[praʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wi:klɪŋ] [hu:] [pʊts] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kru:] ?
Proud **of** **a** **weakling** **who** **puts** **his** **own** **comfort** **above** **the** **lives** **of** **his** **crew** **?**
自豪的 的 一个 弱者 WHO 放置 他的 自己的 舒适 多于 这 生活 的 他的 全体人员 ?

你竟然为一个只顾自己舒适、罔顾船员性命的懦夫感到骄傲?

" [hi:; hi] [stɛərd] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['teɪbl] ['sɜ:rfɪs] ,
" **He** **stared** **again** **at** **the** **polished** **table** **surface** **,**
" 他 凝视 再次 在 这 抛光 桌子 表面 ,

他再次盯着光滑的桌面，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [riːd] [ðer; ðər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lemə] .

as	if	he	might	read	there	an	answer	to	the	dilemma	.
作为	如果	他	可能	读	那里	一个	回答	到	这	困境	.

仿佛他能从中找到解决这个难题的答案。

" [ɪf] [aɪ]['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	If	I	hadn't	seen	it	,	I	wouldn't	have	believed	it	.	"
"	如果	我	之前没有	已见	它	,	我	不会	有	相信	它	.	"

“如果不是亲眼所见，我根本不会相信。”

" [nɑːt][ɔːl][men][ɑːr; ər][ə'laɪk] , [dæd] .

"	Not	all	men	are	alike	,	dad	.
"	不是	全部	男人	是	同样	,	爸爸	.

爸爸，并非所有男人都一样。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] .

You	must	see	that	.
你	必须	看	那	.

你一定要亲眼看看。

" [bʌt; bət][dɜːrk] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

"	But	Dirk	knew	it	was	hopeless	.
"	但	短剑	知道	它	曾是	绝望	.

但德克知道这毫无希望。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nuː] ['oʊnli][wʌn][laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn][kʊd; kəd][wɑːnt] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz]

His	father	knew	only	one	life	and	that	his	son	could	want	another	was
他的	父亲	知道	仅有的	一	生活	和	那	他的	儿子	可以	想	其他	曾是

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

beyond	his	comprehension	.
超过	他的	理解	.

他的父亲只知道一种生活，儿子想要另一种生活是他无法理解的。

" [juːl] ['nevər][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][feɪl] ['eniwʌn] [els] . "

"	You'll	never	have	a	chance	to	fail	anyone	else	.	"
"	你会	绝不	有	一个	机会	到	失败	任何人	别的	.	"

“你再也没有机会让任何人失望了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	The	Commandant	pushed	a	parchment	across	the	table	.
"	这	指挥官	推动	一个	羊皮纸	穿过	这	桌子	.

指挥官将一张羊皮纸推过桌子。

" [jʊr; jər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

"	Your	discharge	.
"	你的	释放	.

你的出院证明。

[dis'ɔnərəbl] .

Dishonorable	.
不光彩的	.

不光彩。

[juːl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['terə] [æt; ət][wʌns] .

You'll	return	to	Terra	at	once	.
你会	返回	到	泰拉	在	一次	.

你将立即返回泰拉。

[ðeə(r)] ['fjuːəlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [naʊ] .

They're	fueling	a	small	ship	for	you	now	.
它们是	加油	一个	小的	船	为了	你	现在	.

他们现在正在为你一艘小型船只加油。

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

You'll	have	to	manage	it	alone	.
你会	有	到	管理	它	独自的	.

你得自己想办法解决。

[aɪ] [kɑːnt] [sper] ['eniwʌn] [tuː; tə] ['paɪlət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	can't	spare	anyone	to	pilot	it	for	you	.
我	不能	空闲的	任何人	到	飞行员	它	为了	你	.

我找不到人来为你驾驶这架飞机。

" [dɜːrk] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .

"	Dirk	picked	up	the	parchment	with	a	trembling	hand	.
"	短剑	挑选	向上	这	羊皮纸	和	一个	发抖	手	.

德克颤抖着手拿起羊皮纸。

" [dæd] , [wiː; wi] [kɑːnt] ['seprət] [laɪk] [ðɪs] .

"	Dad	,	we	can't	separate	like	this	.
"	爸爸	,	我们	不能	分离	喜欢	这	.

“爸爸，我们不能就这样分开。”

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [feɪld] [juː; jʊ] .

I'm	sorry	I	failed	you	.
我是	对不起	我	失败的	你	.

对不起，我让你失望了。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

You	just	gave	me	a	job	that	was	too	big	for	me	.
你	只是	给予	我	一个	工作	那	曾是	也	大的	为了	我	.

你给我安排了一项我力所不及的工作。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [spoʊk] [ə'gen] ,

"	There	was	a	pause	,	and	when	the	commandant	spoke	again	,
"	那里	曾是	一个	暂停	,	和	什么时候	这	指挥官	辐	再次	,

“他停顿了一下，然后指挥官再次开口时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [dɜːrk] [kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

it	was	in	a	voice	so	low	that	Dirk	could	scarcely	hear	him	.
它	曾是	在	一个	嗓音	所以	低的	那	短剑	可以	几乎	听到	他	.

他的声音非常低，德克几乎听不见。

" [wʌt] [aɪv] [dʌn] , [aɪ] [dɪd] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [sʌnz] .

"	What	I've	done	,	I	did	,	not	for	myself	,	but	for	my	sons	.
"	什么	我已经	完毕	,	我	做过	,	不是	为了	我	,	但	为了	我的	儿子们	.

“我所做的一切，不是为了我自己，而是为了我的儿子们。”

[wʌt] [feɪm] [aɪv] [wʌn] , [aɪ] ['dɪdnt] [siːk] ['selfɪʃli] ,

What	fame	I've	won	,	I	didn't	seek	selfishly	,
什么	名声	我已经	韩元	,	我	没有	寻找	自私地	,

我所获得的声望，并非出于私利。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [maɪ] [sʌnz] [maɪt] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] , [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] ,

but	only	in	order	that	my	sons	might	inherit	a	name	for	honor	,	for	courage	,
但	仅有的	在	命令	那	我的	儿子们	可能	继承	一个	姓名	为了	荣誉	,	为了	勇气	,

[fɔːr; fər] [ɪn'tegrəti] .

for	integrity	.
为了	正直	.

但这样做只是为了让我的儿子们能够继承一个代表荣誉、勇气和正直的名字。

[aɪv] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] [tu:; tə] [maɪ] [sʌnz] .

I've	devoted	a	lifetime	to	establishing	a	name	to	pass	on	to	my	sons	.
我已经	奉献	一个	寿命	到	建立	一个	姓名	到	经过	在	到	我的	儿子们	.

. . [ə; eɪ] [neɪm] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [kʊd; kəd] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

.	.	a	name	the	Universe	could	speak	with	pride	.
.	.	一个	姓名	这	宇宙	可以	说话	和	自豪	.

我毕生致力于为我的儿子们建立一个可以传承下去的名号……一个连宇宙都会引以为傲的名号。

" [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [vɔɪs] [broʊk] .

"	The	strong	voice	broke	.
"	这	强的	嗓音	打破	.

"那洪亮的声音断了。"

[ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [dɜ:rk] .

The	Commandant	raised	his	eyes	and	regarded	Dirk	.
这	指挥官	提高	他的	眼睛	和	认为	短剑	.

指挥官抬起头，打量着德克。

" [aɪv] ['weɪstɪd] [maɪ] [laɪf] ['bɪldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [sʌnz] .

"	I've	wasted	my	life	building	something	for	my	sons	.
"	我已经	浪费	我的	生活	建筑	某物	为了	我的	儿子们	.

"我浪费了一生的时间为我的儿子们创造一些东西。"

['weɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [bəuθ] [maɪ] [sʌnz] [ɑ:r; ər] [ded] ! "

Wasted	it	,	because	both	my	sons	are	DEAD	!	"
浪费	它	,	因为	两个都	我的	儿子们	是	死的	!	"

浪费了，因为我的两个儿子都死了！

" [dæd] !

"	Dad	!
"	爸爸	!

"爸爸！

" [dɜ:rks] [vɔɪs] [snæpt] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ru:m] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] .

"	Dirk's	voice	snapped	in	the	quiet	room	like	a	whip	.
"	德克的	嗓音	啪啪	在	这	安静的	房间	喜欢	一个	鞭	.

"德克的声音像鞭子一样在安静的房间里响起。"

" [lu:'tenənt] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [dɪs'mɪst] .

"	Lieutenant	,	you	are	dismissed	.
"	中尉	,	你	是	解雇	.

"中尉，你可以退伍了。"

" [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɑ:p] .

"	The	commandant	regarded	the	table	top	.
"	这	指挥官	认为	这	桌子	顶部	.

指挥官环顾桌面。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !

"	Listen	to	me	!
"	听	到	我	!

"听我说！"

[pli:z] !

Please	!
请	!

请！

" [dɜ:rk] [li:nd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Dirk	leaned	across	the	table	.
"	短剑	倾斜	穿过	这	桌子	.

德克俯身越过桌子。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [its] [ment] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dæd] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][help][maɪ'self] .

"	I	know	what	it's	meant	to	you	,	dad	,	but	I	can't	help	myself	.
"	我	知道	什么	它是	意思是	到	你	,	爸爸	,	但	我	不能	帮助	我	.

"我知道这对你意味着什么，爸爸，但我控制不住自己。"

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪv] [traɪd] .

You've	got	to	believe	that	I've	tried	.
你已经	得到	到	相信	那	我已经	尝试	.

你必须相信我尽力了。

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [aɪv] [traɪd][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] . . .

All	these	years	,	I've	tried	to	be	what	you	wanted	.	.	.
全部	这些	年	,	我已经	尝试	到	是	什么	你	通缉	.	.	.

这些年来，我一直努力成为你想要的样子.....

[wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] . . .

what	you	thought	I	was	.	.	.
什么	你	想法	我	曾是	.	.	.

你以为我是.....

[bʌt; bət] [its] ['hoʊpləs] . "

but	it's	hopeless	.	"
但	它是	绝望	.	"

但一切都无望了。

" [aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] , [luː'tenənt] .

"	I	said	you	were	dismissed	,	lieutenant	.
"	我	说	你	是	解雇	,	中尉	.

"我说过你被解职了，中尉。"

[teɪk] [ɔːf][fɔːr; fər] ['terə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪz]['fjuːəld] .

Take	off	for	Terra	as	soon	as	your	ship	is	fueled	.
拿	离开	为了	泰拉	作为	很快	作为	你的	船	是	燃料	.

飞船加满燃料后，立即起飞前往地球。

" [dɜːrk] [stʊd] ['sterɪŋ] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

"	Dirk	stood	staring	in	disbelief	at	his	father	for	a	long	moment	,	and	then
"	短剑	站立	凝视	在	怀疑	在	他的	父亲	为了	一个	长的	片刻	,	和	然后

,

,

,

德克难以置信地盯着父亲看了好一会儿，然后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

he	turned	and	walked	slowly	to	the	door	.
他	转向	和	步行	缓慢地	到	这	门	.

他转身缓缓走向门口。

[hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] .

He	paused	with	his	hand	on	the	latch	.
他	暂停	和	他的	手	在	这	闩锁	.

他停顿了一下，手还放在门闩上。

" [aɪm] ['sɑːri] , [dæd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['swɪftli] , [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	I'm	sorry	,	dad	,	"	he	said	,	and	turning	swiftly	,	went	out	of	the	room	.
"	我是	对不起	,	爸爸	,	"	他	说	,	和	转弯	迅速地	,	去	出去	的	这	房间	.

"对不起，爸爸，"他说着，迅速转身走出了房间。

[ðə; ði] ['flægʃɪp] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwaɪət][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	flagship	was	strangely	quiet	as	he	walked	down	the	passageway	to	the
这	旗舰	曾是	奇怪的	安静的	作为	他	步行	向下	这	通道	到	这

[kəm'preʃ(ə)n] ['tʃeɪmbər] .

compression	chamber	.
压缩	房间	.

当他沿着通道走向压缩舱时，旗舰异常安静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kruː] [mɔːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ]

It	was	as	if	the	entire	crew	mourned	with	the	commandant	the	passing
它	曾是	作为	如果	这	全部的	全体人员	哀悼	和	这	指挥官	这	通过

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

of	his	son	.
的	他的	儿子	.

仿佛全体船员都和指挥官一起哀悼他儿子的离世。

" [juː; jʊ] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː] .

"	You	disgraced	me	.
"	你	蒙羞的	我	.

你让我蒙羞。

[juː; jʊ] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː] .

You	disgraced	me	.
你	蒙羞的	我	.

你让我蒙羞。

[juː; jʊ] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː] .

You	disgraced	me	.
你	蒙羞的	我	.

你让我蒙羞。

" [ðə; ði] [freɪz] [wɜːrl] [ænd; ənd]['səːkld][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	The	phrase	whirled	and	circled	in	his	mind	.
"	这	短语	旋转	和	圈起来	在	他的	头脑	.

这句话在他脑海中盘旋回荡。

[ðə; ði] [gɑːrd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] ['tʃeɪmbər] [stʊd] ['stɪfli] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][dɜːrk]

The	guard	outside	the	compression	chamber	stood	stiffly	at	attention	as	Dirk
这	警卫	外部	这	压缩	房间	站立	僵硬地	在	注意力	作为	短剑

[ə'proʊtʃt] .

approached	.
接近	.

当迪克走近时，压缩舱外的守卫笔直地站着。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [jʌŋ] [feɪs] , [dɜːrk][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [twɪst][ʌv; əv]['envi] .

Looking	at	the	impassive	young	face	,	Dirk	felt	a	sudden	twist	of	envy	.
寻找	在	这	冷漠	年轻的	脸	,	短剑	毛毡	一个	突然	捻	的	嫉妒	.

看着那张面无表情的年轻人的脸，德克突然感到一阵嫉妒。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['duːtiz] ,

Here	was	a	man	happy	in	his	chosen	duties	,
这里	曾是	一个	男人	快乐的	在	他的	选定	职责	,

他是一位对自己所选择的职业感到满意的人。

['wɜːrkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['destəni][ɪn][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd]['sætɪsfaɪɪŋ] [wei] .

working	out	his	destiny	in	an	honorable	and	satisfying	way	.
在职的	出去	他的	命运	在	一个	光荣的	和	令人满意	方式	.

以一种体面而令人满意的方式实现了自己的命运。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [dɜːrk][bɪ'gæn] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] .

Inside	the	chamber	,	Dirk	began	automatically	to	put	on	his	space	suit	.
里面	这	房间	,	短剑	开始	自动地	到	放	在	他的	空间	套装	.

在舱室内，德克开始自动穿上他的宇航服。

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l]['fjuːtʃər][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] ['terə] ?

What	possible	future	could	there	be	for	him	on	Terra	?
什么	可能的	未来	可以	那里	是	为了	他	在	泰拉	?

他在地球上会有什么未来?

[ɪf] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] ;

If	he	changed	his	name	,	perhaps	he	could	find	a	little	happiness	;
如果	他	已更改	他的	姓名	,	也许	他	可以	寻找	一个	小的	幸福	;

如果他改个名字，或许能找到些许幸福;

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi]['evər] [ɪ'reɪs] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] ,

but	could	he	ever	erase	the	picture	in	his	mind	of	his	father's	face	,
但	可以	他	曾经	删除	这	图片	在	他的	头脑	的	他的	父亲的	脸	,

但他真的能抹去脑海中父亲的面容吗?

[ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ['siːsləsli] [rɪ'piːtɪŋ] " [juː; jʊ] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː] " ?

or	the	sound	of	a	low	voice	ceaselessly	repeating	"	You	disgraced	me	"	?
或者	这	声音	的	一个	低的	嗓音	不停地	重复	"	你	蒙羞的	我	"	?

或者，耳边传来低沉的声音，不停地重复着"你让我蒙羞"?

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][peg][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] ,

On	the	floor	beneath	the	peg	on	which	he	had	hung	his	space	suit	,
在	这	地面	下面	这	钉子	在	哪个	他	有	悬挂	他的	空间	套装	,

在他挂宇航服的挂钩下方的地板上，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv] [uːz] — [ðə; ði] ['kʌlərləs] ['dʒelətn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vaɪzər] .

he	noticed	a	puddle	of	ooze	—	the	colorless	gelatine	he	had	seen	on	his	visor	.
他	注意到	一个	水坑	的	渗出物	—	这	无色	明胶	他	有	已见	在	他的	遮阳板	.

他注意到一滩黏糊糊的东西——就是他在面罩上看到的那种无色胶状物。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvərtaɪm] ,

Was	his	imagination	working	overtime	,
曾是	他的	想像力	在职的	随着时间的推移	,

他的想象力是不是有点过剩了?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?

or	was	there	more	of	it	now	than	when	he	had	gone	in	to	talk	to	his	father	?
或者	曾是	那里	更多的	的	它	现在	比	什么时候	他	有	已消失	在	到	讲话	到	他的	父亲	?

或者说，现在比他进去和父亲谈话时情况更糟了?

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ,

It	couldn't	be	,
它	不能	是	,

不可能，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['blɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [hɪz; ɪz][suːt] .

and	yet	he	had	thought	there	were	only	a	few	blotches	of	it	on	his	suit	.
和	然而	他	有	想法	那里	是	仅有的	一个	很少	斑点	的	它	在	他的	套装	.

但他原以为西装上只有几处污渍。

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['kælɪˌbæn][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn][hæf] - ['dɑːrknəs] .

The	world	of	Caliban	was	always	in	half	-	darkness	.
这	世界	的	卡利班	曾是	总是	在	一半	-	黑暗	.

卡利班的世界总是笼罩在半明半暗之中。

[dɜːrk] [faʊnd] [ðɪs] ['sʌmhaʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [mɜːrk] [tuː; tə] [ðə; ði]

Dirk	**found**	**this**	**somehow**	**comforting**	**as**	**he**	**pushed**	**through**	**the**	**murk**	**to**	**the**
短剑	成立	这	不知何故	令人感到安慰	作为	他	推动	通过	这	黑暗	到	这

[kə'mænd] ['sentər] .

command	**center**	**.**
命令	中心	.

德克在穿过昏暗的灯光前往指挥中心时，感到一丝安慰。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [felt] [les] ['eɪliən] [hɪr] [ðæn; ðən] [ɑːn] ['sʌnlɪt] ['terə] .

He	**actually**	**felt**	**less**	**alien**	**here**	**than**	**on**	**sunlit**	**Terra**	**.**
他	实际上	毛毡	较少的	外星人	这里	比	在	阳光照射	泰拉	.

他感觉在这里反而比在阳光明媚的地球上更自在。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] ['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

His	**father**	**had**	**already**	**taken**	**action**	**,**	**he**	**learned**	**from**	**the**	**officer**	**in**	**charge**	**.**
他的	父亲	有	已经	已采取	行动	,	他	学习	从	这	官	在	收费	.

他从主管警官那里得知，他父亲已经采取了行动。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɛs'diː] - [fɔːr] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

A	**small**	**SD**	**-**	**4**	**reconnaissance**	**ship**	**had**	**been**	**placed**	**at**	**his**	**disposal**	**.**
一个	小的	SD	-	4	侦察	船	有	到过	放置	在	他的	处理	.

他被安排使用一艘小型 SD-4 侦察舰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fjuːəld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [blæst] [ɔːf] [wen'evər] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

It	**was**	**fueled**	**and**	**he**	**could**	**blast**	**off**	**whenever**	**he**	**chose**	**.**
它	曾是	燃料	和	他	可以	爆炸	离开	每当	他	选择	.

它已经加满了燃料，他随时可以发射升空。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɜːrk] ['noʊtɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

The	**officer**	**avoided**	**his**	**eyes**	**,**	**Dirk**	**noted**	**,**	**and**	**there**	**was**	**between**	**the**	**two**	**of**	**them**	**,**
这	官	避免	他的	眼睛	,	短剑	著名的	,	和	那里	曾是	之间	这	二	的	他们	,

德克注意到，警官避开了他的目光，两人之间仿佛隔着一道鸿沟。

[æn; ən] [ɪ'læbərət] ['priːtens] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

an	**elaborate**	**pretense**	**that**	**nothing**	**had**	**happened**	**.**
一个	精心制作的	虚伪	那	没有什么	有	发生	.

精心设计的假象，假装什么都没发生。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] , [dɜːrk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪkərəs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gɪr] .

With	**his**	**orders**	**,**	**Dirk**	**returned**	**to**	**the**	**ICARUS**	**for**	**his**	**gear**	**.**
和	他的	订单	,	短剑	返回	到	这	伊卡洛斯	为了	他的	齿轮	.

接到命令后，迪克返回伊卡洛斯号取回他的装备。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

He	**hoped**	**that**	**the**	**others**	**would**	**not**	**have**	**returned**	**,**	**but**	**he**	**was**	**disappointed**	**.**
他	希望	那	这	其他的	会	不是	有	返回	,	但	他	曾是	失望的	.

他原本希望其他人没有回来，但他很失望。

['teɪbər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kruːzər] [wen] [hiː; hi] [stept] [ə'bɔːrd] .

Tabor	**was**	**in**	**the**	**cruiser**	**when**	**he**	**stepped**	**aboard**	**.**
塔博尔	曾是	在	这	巡洋舰	什么时候	他	步	船上	.

塔博尔登上巡洋舰时，他已经在船上了。

[ðə; ði][ˌbaɪoʊˈfɪzəsɪst][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['maɪkrəskoʊp] , ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɪn'tentli] [ɑːn]

The	biophysicist	was	crouched	over	his	microscope	,	concentrating	intently	on
这	生物物理学家	曾是	蹲着	超过	他的	显微镜	,	集中	专注地	在

[sʌm; səm] ['spesɪmən] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .

some	specimen	he	had	found	.
一些	标本	他	有	成立	.

这位生物物理学家蹲在显微镜前，全神贯注地观察着他发现的某个标本。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'wer] [ðæt] [dɜːrk][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

He	was	scarcely	aware	that	Dirk	had	come	in	.
他	曾是	几乎	意识到的	那	短剑	有	来	在	.

他几乎没注意到德克已经进来了。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [kə'lekt] .

There	weren't	many	things	to	collect	.
那里	不是	许多	事物	到	收集	.

没什么东西可以收集。

[æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɑːr'mɑːdə] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l] [laɪt] .

An	officer	in	the	Space	Armada	learned	to	travel	light	.
一个	官	在	这	空间	舰队	学习	到	旅行	光	.

太空舰队的一名军官学会了轻装出行。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['hɜːri] .

He	didn't	hurry	.
他	没有	匆忙	.

他并不着急。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɪkərəs] , [tuː; tə]['aɪsəleɪt][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [kræmpt]

He	was	reluctant	to	leave	the	ICARUS	,	to	isolate	himself	in	the	cramped
他	曾是	不情愿的	到	离开	这	伊卡洛斯	,	到	隔离	他自己	在	这	狭窄

['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛs'diː] - [fɔːr] ,

quarters	of	the	SD	-	4	,
四分之一	的	这	SD	-	4	,

他不愿意离开伊卡洛斯号，不愿意把自己隔离在SD-4狭小的空间里。

[tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][fər'evər][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn] .

to	leave	behind	forever	the	life	which	he	had	tried	to	take	as	his	own	.
到	离开	在后面	永远	这	生活	哪个	他	有	尝试	到	拿	作为	他的	自己的	.

永远地抛弃了他曾努力想要拥有的生活。

['teɪbər] ['hʌdld] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['maɪkrəskoʊp] , ['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ][ðə; ði]['saɪləns][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪʃənz]

Tabor	huddled	over	his	microscope	,	punctuating	the	silence	with	little	exclamations
塔博尔	蜷缩着	超过	他的	显微镜	,	标点符号	这	沉默	和	小的	感叹词

[ʌv; əv][sər'praɪz] .

of	surprise	.
的	惊喜	.

塔博尔蜷缩在显微镜前，不时发出几声惊讶的感叹，打破了寂静。

[ðə; ði] ['spesɪmən] [ɑːn][ðə; ði][slaɪd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['pruːviŋ][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

The	specimen	on	the	slide	was	apparently	proving	of	interest	.
这	标本	在	这	滑动	曾是	显然	证明	的	兴趣	.

载玻片上的标本显然很有研究价值。

[ə'nʌðər] ['hæpi] [mæn] , [θɔːt] [dɜːrk] .

Another	happy	man	,	thought	Dirk	.
其他	快乐的	男人	,	想法	短剑	.

"又一个快乐的人，"德克心想。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

He	hesitated	in	the	doorway	and	looked	back	.
他	犹豫了一下	在	这	门口	和	看起来	后退	.

他在门口犹豫了一下，回头看了一眼。

" [gʊd] - [baɪ] , ['teɪbər] .
" **Good** - **bye** , **Tabor** .
" 好的 - 再见 , 塔博尔 .

“再见，塔博尔。”

" [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp]['oʊnli][hæf] - [tɜːrnd] .
" **The** **man** **at** **the** **microscope** **only** **half** - **turned** .
" 这 男人 在 这 显微镜 仅有的 一半 - 转向 .

“显微镜前的人只转了半圈。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [sel] [aɪv] ['evər] [ɪg'zæmɪnd] .
" **This** **is** **the** **most** **amazing** **cell** **I've** **ever** **examined** .
" 这 是 这 最多 惊人的 细胞 我已经 曾经 检查 .

“这是我见过的最神奇的细胞。”

[ɪn'kredəb(ə)l] .
Incredible .
极好的 .

极好的。

[ə'pærəntli] [its] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][ɑːn][ðə; ði]['ɔːrgənɪzəm] .
Apparently **it's** **the** **effect** **of** **oxygen** **on** **the** **organism** .
显然 它是 这 影响 的 氧 在 这 生物 .

这显然是氧气对生物体的影响。

[wʌt] [ə; eɪ][sen'seɪʃən(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] ['terə] .
What **a** **sensational** **announcement** **this** **will** **be** **on** **Terra** .
什么 一个 轰动一时 公告 这 将要 是 在 泰拉 .

这将在Terra上发布一个轰动性的公告。

[sen'seɪʃən(ə)l] .
Sensational .
轰动一时 .

轰动一时。

" [dɜːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət] ['teɪbɝz] [bæk] .
" **Dirk** **nodded** **at** **Tabor's** **back** .
" 短剑 点头 在 塔博尔的 后退 .

德克朝塔博的背影点了点头。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['saɪəntɪst] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] ?
Why **should** **he** **have** **thought** **the** **scientist** **would** **be** **interested** **in** **his** **going** **?**
为什么 应该 他 有 想法 这 科学家 会 是 感兴趣的 在 他的 去 ?

他为什么会认为那位科学家会对他去那里感兴趣呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [speɪs] ['ɑːfɪsər] ['wɑːʃɪŋ] [aʊt] .
He **was** **just** **another** **space** **officer** **washing** **out** .
他 曾是 只是 其他 空间 官 洗涤 出去 .

他只不过是又一个被淘汰的太空军官而已。

['wɪrəli] , [hiː; hi] [dɔnd] [hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] [wʌns] [mɔːr] .
Wearily , **he** **donned** **his** **space** **suit** **once** **more** .
疲劳 , 他 穿戴 他的 空间 套装 一次 更多的 .

他疲惫地再次穿上了宇航服。

[ðə; ði] ['dʒelətn] [wʌz; wəz] ['evriwer] .
The **gelatine** **was** **everywhere** .
这 明胶 曾是 到处 .

到处都是明胶。

[æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] [puːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] ['tʃeɪmbər] .
An **expanding** **pool** **of** **it** **stood** **in** **the** **compression** **chamber** .
一个 扩展 水池 的 它 站立 在 这 压缩 房间 .

压缩室里积聚了一滩不断扩大的液体。

['aɪdli] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['spesɪmən] ['kɔːzɪŋ] ['teɪbɝz] [ɪk'saɪtmənt] .

Idly	**,**	**he**	**wondered**	**if**	**it**	**could**	**be**	**the**	**specimen**	**causing**	**Tabor's**	**excitement**	**.**
闲散地	,	他	想知道	如果	它	可以	是	这	标本	导致	塔博尔的	激动	.

他漫不经心地想，这会不会就是让塔博尔兴奋的那个标本呢?

['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [aʊt] ['koʊmɪŋ] ['kælɪˌbæn] .

Parties	**were**	**already**	**out**	**combing**	**Caliban**	**.**
各方	是	已经	出去	梳理	卡利班	.

各方势力已经出动搜捕卡利班。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər] ['kɑːməndænt] - ;

This	**would**	**be**	**another**	**triumph**	**for**	**Commandant**	**Jemson**	**;**
这	会	是	其他	胜利	为了	指挥官	-	;

这将是杰姆森指挥官的又一次胜利;

[ə'nʌðər] ['glɔːriəs] [ə'tʃiːvmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd][oʊld][mæn][ʌv; əv] [speɪs] .

another	**glorious**	**achievement**	**for**	**the**	**Grand**	**Old**	**Man**	**of**	**Space**	**.**
其他	辉煌	成就	为了	这	盛大	老的	男人	的	空间	.

这是太空老人的又一项辉煌成就。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [niːd] ['kæri] [noʊ]['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	**reports**	**need**	**carry**	**no**	**mention**	**of**	**the**	**disgrace**	**and**	**shame**	**of**	**a**
这	报告	需要	携带	不	提到	的	这	耻辱	和	耻辱	的	一个

[luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [ɑːr'mɑːdə] — [æn; ən][eks] - [luː'tenənt] [huːz] [neɪm] ['ɔːlsoʊ]

lieutenant	**in**	**the**	**commandant's**	**armada**	**—**	**an**	**ex**	**-**	**lieutenant**	**whose**	**name**	**also**
中尉	在	这	指挥官的	舰队	—	一个	前任	-	中尉	谁	姓名	还

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] - .

happened	**to**	**be**	**Jemson**	**.**
发生	到	是	-	.

报告中无需提及指挥官舰队中一名中尉的耻辱和羞愧——这名中尉的名字恰好也叫杰姆森。

[dɜːrk] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)l][ˌɛs'diː] - [fɔːr] .

Dirk	**stopped**	**beside**	**the**	**trim**	**little**	**SD**	**-**	**4**	**.**
短剑	停止	旁	这	修剪	小的	SD	-	4	.

德克停在了那辆小巧精致的SD-4旁边。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] — [ɪf] [hiː; hi] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tʃæns] —

What	**if**	**he**	**went**	**back**	**to**	**his**	**father**	**—**	**if**	**he**	**begged**	**for**	**another**	**chance**	**—**
什么	如果	他	去	后退	到	他的	父亲	—	如果	他	乞求	为了	其他	机会	—

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

a	**chance**	**to**	**prove**	**that**	**he**	**WAS**	**a**	**Jemson**	**worthy**	**of**	**the**	**name**	**.**
一个	机会	到	证明	那	他	曾是	一个	-	值得	的	这	姓名	.

如果他回到父亲身边——如果他恳求再给他一次机会——一次证明自己配得上杰姆森这个姓氏的机会呢?

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [dɑːrk][ʌv; əv]['kælɪˌbæn] .

The	**answer**	**was**	**there**	**in**	**the**	**crawling**	**dark**	**of**	**Caliban**	**.**
这	回答	曾是	那里	在	这	爬行	黑暗的	的	卡利班	.

答案就在卡利班阴暗的角落里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sekənd] [tʃæns] .

There	**was**	**no**	**second**	**chance**	**.**
那里	曾是	不	第二	机会	.

没有第二次机会。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

His	**father**	**had**	**made**	**a**	**decision**	**.**
他的	父亲	有	制成	一个	决定	.

他父亲已经做出了决定。

['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns]

Slipping	out	of	his	space	suit	in	the	narrow	confines	of	the	little	reconnaissance
滑倒	出去	的	他的	空间	套装	在	这	狭窄的	限制	的	这	小的	侦察

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

在狭小的侦察舰舱内，他悄悄脱下宇航服。

[dɜːrk] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] [greɪ] [uːz] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [suːt] [ænd; ənd]

Dirk	noticed	that	the	omnipresent	grey	ooze	had	clung	to	his	suit	and
短剑	注意到	那	这	无所不在	灰色的	渗出物	有	紧紧抓住	到	他的	套装	和

[buːts] .

boots	.
靴子	.

德克注意到，无处不在的灰色粘液已经粘在了他的西装和靴子上。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] ['glɔbjuːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

It	lay	in	quivering	globules	on	the	floor	.
它	躺	在	颤抖	小球	在	这	地面	.

它呈颤动的液滴状躺在地板上。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [kən'troʊlz] [ænd; ənd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['klɪrəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Automatically	,	he	checked	his	controls	and	got	a	clearance	from	the
自动地	,	他	已检查	他的	控制	和	得到	一个	清除	从	这

[kə'mænd] ['sentər] .

command	center	.
命令	中心	.

他自动检查了控制系统，并从指挥中心获得了许可。

[ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] ,

The	take	-	off	was	uneventful	,	and	with	the	speed	of	light	,
这	拿	-	离开	曾是	平静无事	,	和	和	这	速度	的	光	,

起飞过程十分顺利，速度快如闪电。

[hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['kælɪˌbæn] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [vɔɪd]

he	slipped	through	the	atmosphere	of	Caliban	and	into	the	whirling	void
他	滑倒了	通过	这	气氛	的	卡利班	和	进入	这	旋转	空白

[ʌv; əv] [speɪs] .

of	space	.
的	空间	.

他穿过卡利班的大气层，进入了旋转的宇宙虚空。

['kwɪkli] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['terə] .

Quickly	,	he	made	his	calculations	and	set	his	course	for	Terra	.
迅速地	,	他	制成	他的	计算	和	放	他的	课程	为了	泰拉	.

他迅速进行计算，并确定了前往地球的航线。

[noʊ] ['mɑːrdʒɪn] [fɔːr; fər] ['erər] [ɪn] [æn; ən] [ˌɛs'diː] - [fɔːr] .

No	margin	for	error	in	an	SD	-	4	.
不	利润	为了	错误	在	一个	SD	-	4	.

SD-4 没有任何出错的余地。

[ðə; ði] ['fjuːəl] [tæŋk] [held] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] - [weɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['terə] .

The	fuel	tank	held	only	enough	for	the	one	-	way	trip	to	Terra	.
这	燃料	坦克	握住	仅有的	足够的	为了	这	一	-	方式	旅行	到	泰拉	.

油箱里的油只够单程前往特拉。

['eni] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [maɪt] [pruːv] ['feɪt(ə)l] .

Any	miscalculation	might	prove	fatal	.
任何	误算	可能	证明	致命的	.

任何一次误判都可能造成致命后果。

[wʌns] [set] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][kən'troʊlz][wɜːr; wər] [fuːl] - [pruːf] .

Once	set	,	however	,	the	controls	were	fool	-	proof	.
一次	放	,	然而	,	这	控制	是	傻子	-	证明	.

但一旦设置好，这些控制措施就万无一失了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'læks] , [fər'get][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['gæləksi] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

He	could	relax	,	forget	the	spinning	galaxies	around	him	,
他	可以	放松	,	忘记	这	旋转	星系	大约	他	,

他可以放松下来，忘却周围旋转的星系。

[fər'get] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːst] [moʊt][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [vɔɪd] .

forget	that	he	was	a	lost	mote	in	the	infinite	void	.
忘记	那	他	曾是	一个	丢失的	尘埃	在	这	无限	空白	.

别忘了，他不过是浩瀚宇宙中一粒微不足道的尘埃。

[hiː; hi][kʊd; kəd][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][fər'get][ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]

He	could	close	his	eyes	and	forget	the	last	twenty	-	four	hours	,	or	even	the
他	可以	关闭	他的	眼睛	和	忘记	这	最后的	二十	-	四	小时	,	或者	甚至	这

[læst] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] ,

last	twenty	-	four	years	,
最后的	二十	-	四	年	,

他可以闭上眼睛，忘记过去的二十四小时，甚至忘记过去的二十四年。

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['erər] ['oʊvər]['kælɪˌbæn][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni]

for	after	all	,	the	error	over	Caliban	was	only	the	climax	of	his	many
为了	后	全部	,	这	错误	超过	卡利班	曾是	仅有的	这	高潮	的	他的	许多

['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌmælə'dʒʌstmənt] .

years	of	maladjustment	.
年	的	不适应	.

毕竟，卡利班事件中的错误只是他多年适应不良的顶峰。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

His	father	would	be	all	right	.
他的	父亲	会	是	全部	正确的	.

他父亲会没事的。

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ɑːr'mɑːdə] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [nuː]

He	would	still	have	his	beloved	armada	,	and	there	would	always	be	new
他	会	仍然	有	他的	心爱	舰队	,	和	那里	会	总是	是	新的

[wɜːrld] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ;

worlds	to	conquer	;
世界	到	征服	;

他仍然拥有他心爱的舰队，而且总会有新的世界等着他去征服；

[ʌn'tɪl]['æftər][wʌn] [sʌtʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [wʊd] [feɪl][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ;

until	after	one	such	expedition	,	the	commandant	would	fail	to	return	;
直到	后	一	这样的	远征	,	这	指挥官	会	失败	到	返回	;

直到有一次远征之后，指挥官才没有返回；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] ['hiːd][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	was	the	way	he'd	want	it	.
和	那	曾是	这	方式	他会	想	它	.

而这正是他所希望的。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

His	father	was	all	right	.
他的	父亲	曾是	全部	正确的	.

他父亲身体还好。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [tuː] ['sɑːlɪdli] [beɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] .

His	**life**	**was**	**too**	**solidly**	**based**	**to**	**be**	**shaken**	**.**
他的	生活	曾是	也	稳固地	基于	到	是	摇晃	.

他的人生根基太稳固，不会动摇。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɪm'self] ?

But	**what**	**of**	**himself**	**?**
但	什么	的	他自己	?

但他自己呢?

[wʌt] [leɪ] [ə'hed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] ['terə] ?

What	**lay**	**ahead**	**for**	**him**	**on**	**Terra**	**?**
什么	躺	前方	为了	他	在	泰拉	?

在地球上，他将面临怎样的命运?

[ə; eɪ] [speɪs] ['paɪlət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dis'ɔnərəbl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] !

A	**space**	**pilot**	**with**	**a**	**dishonorable**	**discharge**	**!**
一个	空间	飞行员	和	一个	不光彩的	释放	!

一名被开除军籍的太空飞行员!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

勇敢者独自前行(The Brave Walk Alone)
第2/2页

. . . [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ðæt][hiː; hi]
. . . For some time , he had experienced a growing sensation that he
. . . 为了 一些 时间 , 他 有 经验丰富的 一个 生长 感觉 那 他
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [əbˈzɜːrvd] ,
was being observed ,
曾是 存在 观察到 ,

一段时间以来，他越来越强烈地感觉到自己被人注视着。

[ðæt] [ˈsʌmwʌn] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈwɑtʃɪŋ] .
that someone or something was behind him , watching .
那 某人 或者 某物 曾是 在后面 他 , 观看 .

他感觉身后有人或什么东西在看着他。

[hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He closed his eyes .
他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

[speɪs] [nəːvs] .
Space nerves .
空间 神经 .

太空神经。

[ðæts] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
That's all it was .
那就是 全部 它 曾是 .

仅此而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][ˌɛsˈdiː] - [fɔːr] .
There was no one else in the SD - 4 .
那里 曾是 不 一 别的 在 这 SD - 4 .

SD-4 机舱内没有其他人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .
He was alone .
他 曾是 独自的 .

他独自一人。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [pəˈsistid] .
And yet , the feeling persisted .
和 然而 , 这 感觉 持续 .

然而，这种感觉却挥之不去。

[hiː; hi][felt][ðə; ði][smɔːl] [her] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [stænd][ɑːn][end] ,
He felt the small hairs on the back of his neck stand on end ,
他 毛毡 这 小的 头发 在 这 后退 的 他的 脖子 站立 在 结尾 ,

他感到后颈上的汗毛都竖了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [ˈʃɪvər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
and a cold shiver shook him .
和 一个 寒冷的 颤抖 摇晃 他 .

一阵寒意袭来，他不禁打了个寒颤。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][əˈraʊnd] .
He had to turn around .
他 有 到 转动 大约 .

他不得不转身。

[hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

He	couldn't	resist	the	impulse	.
他	不能	抵抗	这	冲动	.

他无法抑制这种冲动。

['sloʊli] , [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [s'wɪvld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Slowly	,	he	opened	his	eyes	and	swiveled	in	his	chair	.
缓慢地	,	他	打开	他的	眼睛	和	旋转	在	他的	椅子	.

他缓缓睁开双眼，转过身来。

[ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt][wʌz; wəz][ə'laɪv] !

The	floor	in	the	corner	where	he	had	hung	his	space	suit	was	alive	!
这	地面	在	这	角落	在哪里	他	有	悬挂	他的	空间	套装	曾是	活	!

他挂宇航服的角落里的地板竟然有生命！

[ə; eɪ] ['spredɪŋ] , ['pʌlseɪtɪŋ] ['dʒeli] . . . ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

A	spreading	,	pulsating	jelly	.	.	.	quivering	in	the	half	-	light	of	the	cabin	.
一个	传播	,	脉动	果冻	.	.	.	颤抖	在	这	一半	-	光	的	这	舱	.

一团蔓延开来、脉动跳动的果冻状物体……在昏暗的舱室光线下颤动着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] — ['groʊɪŋ] .

This	was	a	living	thing	—	growing	.
这	曾是	一个	活的	事物	—	生长	.

这是一个活物——它还在生长。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

For	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

片刻间，

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][sɪt][ænd; ənd] [ster] [ɪn][hɪp'nɑːtɪk] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] ['treməlɔid]

all	he	could	do	was	sit	and	stare	in	hypnotic	horror	at	the	tremelloid
全部	他	可以	做	曾是	坐	和	盯	在	催眠的	恐怖	在	这	银耳

[mɑːn'strɑːsəti] ['kweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

monstrosity	quaking	in	the	corner	.
怪物	震动	在	这	角落	.

他只能呆呆地坐在那里，惊恐地盯着角落里颤抖的颤动怪物。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði]

Even	as	he	watched	,	another	section	of	the	floor	was	obscured	by	the
甚至	作为	他	观看	,	其他	部分	的	这	地面	曾是	模糊不清	经过	这

['vɪskəs] [træns'pærənsi] .

viscous	transparency	.
粘稠的	透明度	.

就在他注视着的时候，地板的另一部分却被粘稠的透明物质遮蔽了。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] - .

He	crouched	against	the	instrument	panel	and	drew	his	disinteray	.
他	蹲着	反对	这	乐器	控制板	和	画	他的	-	.

他蹲在仪表盘旁，抽出了他的数据。

['faɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sɪk] , ['pænɪk] [ðæt] [sweld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hiː; hi]['faɪərd] , [taɪm] ['æftər][taɪm]

Fighting	down	the	sick	,	panic	that	swelled	in	his	throat	,	he	fired	,	time	after	time
斗争	向下	这	生病的	,	恐慌	那	肿胀	在	他的	喉	,	他	被解雇	,	时间	后	时间

,

,

,

他强忍着涌上喉头的恐慌和不适，一次又一次地开枪。

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] , ['pʌlpi] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

into	the	undulating	,	pulpy	mass	on	the	floor	.
进入	这	起伏的	,	稀烂	大量的	在	这	地面	.

进入地板上起伏的、糊状的物质中。

[ðə; ði]['ɪmpækt][hæd; həd][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] .

The	impact	had	no	visible	effect	.
这	影响	有	不	可见的	影响	.

这次撞击没有造成任何可见的影响。

[stɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['groʊɪŋ] . . . ['spɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] , ['slɑ:bəri] ['nɔɪzɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ʃɪp] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

Still	he	could	see	it	growing	.	.	.	spilling	with	soft	,	slobbery	noises	across	the	ship	toward	him	.
仍然	他	可以	看	它	生长	.	.	.	溢出	和	柔软的	,	流口水	噪音	穿过	这	船	朝向	他	.

但他仍然能看到它不断蔓延……发出轻柔、黏糊糊的声音，从船上向他涌来。

['fræntɪkli] , [hi:; hi] [θru:] [ʌp][ə; eɪ] ['tempəreri] ['bærɪkeɪd] [bɪ'twi:n] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] : [sʌm; səm]['faɪlɪŋ]['kæbɪnəts] ,

Frantically	,	he	threw	up	a	temporary	barricade	between	himself	and	the	Thing	:	some	filing	cabinets	,
疯狂地	,	他	扔	向上	一个	暂时的	路障	之间	他自己	和	这	事物	:	一些	备案	橱柜	,

他慌忙地在自己和“异形”之间搭建了一个临时路障：一些文件柜。

[ə; eɪ] [desk] , [æn; ən][ʌp] - ['endɪd] [tʃer] .

a	desk	,	an	up	-	ended	chair	.
一个	桌子	,	一个	向上	-	结束	椅子	.

一张桌子，一把倒扣的椅子。

[pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [tʃek] [ɪts]['terəb(ə)l] , ['u:zɪŋ] ['prɑ:gres] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Perhaps	that	would	check	its	terrible	,	oozing	progress	for	a	little	while	.
也许	那	会	查看	它是	糟糕的	,	渗出	进步	为了	一个	小的	尽管	.

或许那样就能暂时遏制它那糟糕透顶、令人作呕的发展势头。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] , [hi:; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

At	the	instrument	panel	,	he	checked	his	position	.
在	这	乐器	控制板	,	他	已检查	他的	位置	.

他在仪表盘前查看了自己的位置。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌk] , [hi:; hi] [maɪt] [ri:tʃ] ['terə] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θɪŋ] [gɑ:t] [θru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

With	a	little	luck	,	he	might	reach	Terra	before	the	thing	got	through	to	him	.	:	.
和	一个	小的	运气	,	他	可能	抵达	泰拉	前	这	事物	得到	通过	到	他	.		

如果运气好的话，他或许能在那个东西影响到他之前到达泰拉。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [haʊ] ['ræpɪdli][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .

It	depended	on	how	rapidly	it	was	growing	.
它	取决于	在	如何	快速	它	曾是	生长	.

这取决于它的生长速度。

[æz; əz][hi:; hi] [streɪnd] [tu:; tə] [hɪr] ,

As	he	strained	to	hear	,
作为	他	紧张	到	听到	,

他努力想听清，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sʌkɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .

a	sort	of	sucking	sound	came	from	it	now	as	it	worked	behind	the	barricade	.
一个	种类	的	吸吮	声音	来了	从	它	现在	作为	它	工作	在后面	这	路障	.

它在路障后面工作时，发出了一种吸吮的声音。

[hɪz; ɪz]['ɔ:dioʊ] - ['vaɪzər] ['sʌd(ə)nli] ['flikəd] [ænd; ənd] [hʌmd] .

His	audio	-	visor	suddenly	flickered	and	hummed	.
他的	声音的	-	遮阳板	突然	闪烁	和	哼唱	.

他的音频面罩突然闪烁并发出嗡嗡声。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Who	would	be	calling	him	?
WHO	会	是	呼叫	他	?

谁会给他打电话?

['oʊnli] ['sʌmwʌn] [ɑ:n]['kælɪˌbæn] .

Only	someone	on	Caliban	.
仅有的	某人	在	卡利班	.

只有 Caliban 上的某个人。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ?

His	father	?
他的	父亲	?

他的父亲?

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[ən'les] . . . .

Unless	.	.	.	.
除非	.	.	.	.

除非....

[ðə; ði] [feɪs] ['rɪpld] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [skri:n] .

The	face	rippled	onto	the	screen	.
这	脸	涟漪	到	这	屏幕	.

那张脸在屏幕上荡漾开来。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [feɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd][eɪdʒd] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns]

His	father's	face	—	but	it	seemed	that	the	face	had	aged	twenty	years	since
他的	父亲的	脸	—	但	它	似乎	那	这	脸	有	老年人	二十	年	自从

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ʃɔ:rt] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] .

the	interview	short	hours	before	.
这	面试	短的	小时	前	.

他父亲的脸——但看起来，自从几个小时前接受采访以来，这张脸仿佛老了二十岁。

" [dɜ:rk] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	Dirk	,	"	the	voice	said	.
"	短剑	,	"	这	嗓音	说	.

"德克，"那个声音说道。

" [dɜ:rk] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [tʃekt] [jʊr; jər] [ʃɪp] ?

"	Dirk	—	have	you	checked	your	ship	?
"	短剑	—	有	你	已检查	你的	船	?

"德克——你检查过你的船了吗？"

" [hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [tɔ:k] - [bæk] .

"	He	pushed	the	talk	-	back	.
"	他	推动	这	讲话	-	后退	.

他加强了反驳。

" [jes] , [dæd] .

"	Yes	,	dad	.
"	是的	,	爸爸	.

"是的，爸爸。"

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] . . . ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk]['dʒeli] .

There's	something	.	.	.	something	that	looks	like	jelly	.
有	某物	.	.	.	某物	那	看起来	喜欢	果冻	.

这里好像有什么东西……看起来像果冻。

[its] ['groʊɪŋ] .

It's	growing	.
它是	生长	.

它正在增长。

[ðə; ði] - ['dʌznt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] . "

The	disinteray	doesn't	stop	it	.	"
这	-	不	停止	它	.	"

掘墓并不能阻止它。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] , [dɜːrk] .

"	You've	got	to	turn	back	,	Dirk	.
"	你已经	得到	到	转动	后退	,	短剑	.

“你必须回头，德克。”

['nʌθɪŋ] [wɪl] [stɑːp] [ðæt] ['dʒeli] - [θɪŋ] .

Nothing	will	stop	that	jelly	-	thing	.
没有什么	将要	停止	那	果冻	-	事物	.

没有什么能阻止那果冻状的东西。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gets]['ɑːksɪdʒən] , ['itl] [kiːp] ['groʊɪŋ] !

As	long	as	it	gets	oxygen	,	it'll	keep	growing	!
作为	长的	作为	它	获得	氧	,	它将	保持	生长	!

只要有氧气，它就会一直生长！

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə]['kælɪˌbæn] .

You've	got	to	turn	back	to	Caliban	.
你已经	得到	到	转动	后退	到	卡利班	.

你必须回到卡利班那里去。

" [dɜːrks] [aɪz] ['flikəd] [tuː; tə][ðə; ði]['geɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

"	Dirk's	eyes	flickered	to	the	gauges	on	the	panel	.
"	德克的	眼睛	闪烁	到	这	仪表	在	这	控制板	.

“德克的目光瞥向了仪表盘上的各种仪表。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['kælɪˌbæn] .

"	There's	not	enough	fuel	to	get	me	back	to	Caliban	.
"	有	不是	足够的	燃料	到	得到	我	后退	到	卡利班	.

“没有足够的燃料让我返回卡利班。”

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] ['tɛˌrɑːz] ['soʊlər] ['sɪstəm] [ɔːl'redi] .

I	can	feel	the	pull	of	Terra's	solar	system	already	.
我	能	感觉	这	拉	的	大地的	太阳的	系统	已经	.

我已经能感受到地球太阳系的吸引力了。

" [ðə; ði]['vaɪzər] [went] [ə'brʌptli] [blæŋk]

"	The	visor	went	abruptly	blank
"	这	遮阳板	去	突然	空白的

面罩突然黑屏了。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪbɚz] [feɪs] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .

and	then	Tabor's	face	replaced	his	father's	on	the	screen	.
和	然后	塔博尔的	脸	替换	他的	父亲的	在	这	屏幕	.

然后，屏幕上出现了塔博尔的脸，取代了他父亲的脸。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɜːrk] , " ['teɪbər] [sed] ,

"	Listen	to	me	,	Dirk	,	"	Tabor	said	,
"	听	到	我	,	短剑	,	"	塔博尔	说	,

“听我说，德克，”塔博尔说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌækə'demɪk] ['hezɪtənsi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skɑ:rdɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ɜ:rdʒənsi] .

and	the	academic	hesitancy	had	been	discarded	for	a	terrible	urgency	.
和	这	学术的	犹豫	有	到过	丢弃	为了	一个	糟糕的	紧迫性	.

学术上的犹豫不决已被一种可怕的紧迫感所取代。

" [ðæt] [stʌf] [ɪn][jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪz][waɪld] ['sɛlz] .

"	That	stuff	in	your	ship	is	wild	cells	.
"	那	东西	在	你的	船	是	荒野	细胞	.

“你船上的那些东西是野生细胞。”

[ðeə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][laɪf][ɑ:n]['kælɪˌbæn] .

They're	the	only	life	on	Caliban	.
它们是	这	仅有的	生活	在	卡利班	.

它们是卡利班岛上唯一的生命。

['ɑ:ksɪdʒən][hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

Oxygen	has	a	peculiar	effect	on	them	.
氧	有	一个	奇特	影响	在	他们	.

氧气对它们有种奇特的影响。

[meɪks] [ðem; ðəm]['mʌltɪplaɪ][baɪ][ˌdʒi:ə'metrɪk] [prə'greʃn] .

Makes	them	multiply	by	geometric	progression	.
制作	他们	乘	经过	几何的	进展	.

使它们按等比数列增长。

[du:][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ? "

Do	you	understand	that	?	"
做	你	理解	那	?	"

你明白吗?

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

" [dɜ:rks] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ə'pɑ:rt] .

"	Dirk's	voice	was	a	thing	remote	from	him	,	apart	.
"	德克的	嗓音	曾是	一个	事物	偏僻的	从	他	,	除	.

“德克的声音对他来说就像是遥远的、分离的。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][tu:; tə][stɑ:p] [ðæt] [groʊθ] .

"	There's	nothing	you	can	do	to	stop	that	growth	.
"	有	没有什么	你	能	做	到	停止	那	生长	.

“你无法阻止这种增长。”

[ðə; ði] - [wəʊnt][help] .

The	disinteray	won't	help	.
这	-	惯于	帮助	.

挖掘也无济于事。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə]['kælɪˌbæn] — [aʊt][ʌv; əv]['ɑ:ksɪdʒən] . "

You've	got	to	get	it	back	to	Caliban	—	out	of	oxygen	.	"
你已经	得到	到	得到	它	后退	到	卡利班	—	出去	的	氧	.	"

你得把它送回卡利班那里——它缺氧了。

" [aɪ][kɑ:nt] .

"	I	can't	.
"	我	不能	.

我不能。

[aɪ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] ['fju:əl] , ['teɪbər] .

I	haven't	enough	fuel	,	Tabor	.
我	还没有	足够的	燃料	,	塔博尔	.

塔博尔，我的燃料不够了。

" [dɜːrk] [fɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kən'troʊld] [ænd; ənd][kɑːm] ,

"	Dirk	fought	to	keep	his	voice	controlled	and	calm	,
"	短剑	战斗	到	保持	他的	嗓音	受控	和	冷静的	,

“德克努力控制自己的声音，保持冷静。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] [uːz] ['siːpɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][desk] , [ðə; ði]['faɪlɪŋ] ['kæbɪnət] .

but	he	could	see	already	a	crystalline	ooze	seeping	under	the	desk	,	the	filing	cabinet	.
但	他	可以	看	已经	一个	结晶体	渗出物	渗漏	在下面	这	桌子	,	这	备案	内阁	.

但他已经看到有晶莹的液体从桌子和文件柜下面渗出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [stɑːpt] .

It	couldn't	be	stopped	.
它	不能	是	停止	.

无法阻止。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [riːtʃ] ['terə] ?

"	Can	you	reach	Terra	?
"	能	你	抵达	泰拉	?

你能联系到地球吗?

" ['teɪbɝz] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pər'plekst] [meɪz] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] .

"	Tabor's	face	was	knit	into	a	perplexed	maze	of	wrinkles	.
"	塔博尔的	脸	曾是	针织	进入	一个	困惑	迷宫	的	皱纹	.

“塔博尔的脸上布满了困惑的皱纹。”

" [aɪ] [maɪt] , [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dʌznt] [groʊ] [tuː] [fæst] .

"	I	might	,	if	the	thing	doesn't	grow	too	fast	.
"	我	可能	,	如果	这	事物	不	生长	也	快速地	.

“如果它长得不太快的话，我可能会这么做。”

" ['teɪbər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Tabor	nodded	.
"	塔博尔	点头	.

塔博尔点了点头。

" [ɪf] [juː; jʊ][get] [θruː] [tuː; tə] ['terə] , [juːl] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][æt; ət] [liːst] . "

"	If	you	get	through	to	Terra	,	you'll	live	a	little	longer	at	least	.	"
"	如果	你	得到	通过	到	泰拉	,	你会	居住	一个	小的	更长	在	至少	.	"

“如果你能联系上地球，至少可以多活一段时间。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ?

"	What	do	you	mean	—	a	little	longer	?
"	什么	做	你	意思是	—	一个	小的	更长	?

“你的意思是——再过一会儿？”

" ['teɪbɝz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [ænd; ənd][held][dɜːrk] .

"	Tabor's	face	seemed	to	fill	the	screen	and	his	eyes	caught	and	held	Dirk	.
"	塔博尔的	脸	似乎	到	充满	这	屏幕	和	他的	眼睛	捕捉	和	握住	短剑	.

“塔博尔的脸似乎占据了整个屏幕，他的目光锁定了德克。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

"	Don't	you	see	?
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] ['terə] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

Even	if	you	get	out	of	the	ship	on	Terra	,	the	thing	will	follow	.
甚至	如果	你	得到	出去	的	这	船	在	泰拉	,	这	事物	将要	跟随	.

即使你离开飞船，登上地球，那东西也会跟着你。

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There'll	be	no	stopping	it	.
将会	是	不	停止	它	.

这势不可挡。

[ɪ'ventʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] . "

Eventually	,	it	will	engulf	the	whole	earth	.	"
最终	,	它	将要	吞噬	这	所有的	地球	.	"

最终，它将吞噬整个地球。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [dɜːrks] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .

"	Dirk's	voice	was	a	hoarse	whisper	.
"	德克的	嗓音	曾是	一个	嘶哑	耳语	.

“德克的声音嘶哑得像耳语。”

" [noʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

“不! ”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

"	There	will	be	nothing	to	stop	it	there	.
"	那里	将要	是	没有什么	到	停止	它	那里	.

“那里没有任何东西可以阻止它。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] .

It	will	have	all	the	oxygen	it	needs	.
它	将要	有	全部	这	氧	它	需求	.

它将获得所需的所有氧气。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] .

I	didn't	know	you	were	taking	off	.
我	没有	知道	你	是	采取	离开	.

我不知道你要起飞。

[aɪ'd][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .

I'd	have	warned	you	.
ID	有	警告	你	.

我本该警告你的。

[its] [maɪ] [fɔːlt] .

It's	my	fault	.
它是	我的	过错	.

都是我的错。

" ['teɪbɚz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['vaɪzər] [went] [blæŋk] .

"	Tabor's	voice	trailed	away	and	again	the	visor	went	blank	.
"	塔博尔的	嗓音	拖着	离开	和	再次	这	遮阳板	去	空白的	.

“塔博尔的声音渐渐消失，面罩再次陷入黑暗。”

" [noʊ] , " [dɜːrk] [sed] ['sɔːftli] .

"	No	,	"	Dirk	said	softly	.
"	不	,	"	短剑	说	轻轻	.

“不，”德克轻声说道。

" [its] [maɪ] [fɔːlt] .

"	It's	my	fault	.
"	它是	我的	过错	.

“都是我的错。”

[ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] .
All my fault .
全部 我的 过错 .

都是我的错。

[nɑːt] ['oʊnli] [hæv; həv] [aɪ] [feɪld] [dæd] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['terə] .
Not only have I failed dad , but now I'm going to destroy Terra .
不是 仅有的 有 我 失败的 爸爸 , 但 现在 我是 去 到 破坏 泰拉 .

我不仅辜负了父亲，现在我还要毁灭地球。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [slaɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪntʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" He stared at the slime as it inched with increasing speed across the
" 他 凝视 在 这 粘液 作为 它 一点点地 和 增加 速度 穿过 这
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

他盯着那团黏液，看着它以越来越快的速度慢慢地穿过船舱。

[ðə; ði] ['sʌkɪŋ] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪr] [naʊ] .
The sucking , bubbling noise was quite dear now .
这 吸吮 , 冒泡 噪音 曾是 相当 亲爱的 现在 .

现在，那吸吮和冒泡的声音显得格外刺耳。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , [dɜːrk] [pʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt]
With an effort , Dirk pulled his eyes away from the Thing and looked
和 一个 努力 , 短剑 拉 他的 眼睛 离开 从 这 事物 和 看起来
[θruː] [ðə; ði] ['vɪzi] - [ʃiːld] .
through the visi - shield .
通过 这 访问 - 盾 .

德克费力地将目光从石头人身上移开，透过视觉护罩向外看去。

[ded] [ə'hed] [leɪ] [ðə; ði] [dɪsk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['terə] — [hɪz; ɪz] [hoʊm] — [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [laɪf] .
Dead ahead lay the disc that was Terra — his home — a chance at life .
死的 前方 躺 这 光盘 那 曾是 泰拉 — 他的 家 — 一个 机会 在 生活 .

正前方是地球——他的家园——一个获得新生的机会。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [waɪt] ['brɪliəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
To the left was the glimmering white brilliance of the sun .
到 这 左边 曾是 这 微光 白色的 辉煌 的 这 太阳 .

左侧是波光粼粼的白色太阳。

" [dɜːrk] , " [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [feɪs] [blɜːrd] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːdioʊ] - ['vaɪzər] .
" Dirk , " The Commandant's face blurred back on the audio - visor .
" 短剑 , " 这 指挥官的 脸 模糊 后退 在 这 声音的 - 遮阳板 .

"德克，"指挥官的脸在音频显示器上模糊地重新出现。

" [dɜːrk] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [bæk] [hɪr] ?
" Dirk , are you sure you can't get back here ?
" 短剑 , 是 你 当然 你 不能 得到 后退 这里 ?

"德克，你确定你不能回到这里吗？"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [traɪ] ? "
Can't you try ? "
不能 你 尝试 ? "

你难道不能试试吗?

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] , " [dɜːrk] ['ænsər] ,
" I know I can't , " Dirk answered ,
" 我 知道 我 不能 , " 短剑 回答 ,

"我知道我做不到，"德克回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	his	tongue	seemed	to	cling	to	the	roof	of	his	mouth	.
和	他的	舌头	似乎	到	黏着	到	这	屋顶	的	他的	嘴	.

他的舌头似乎粘在了上颚上。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪt][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn] ['terə] [ðæt] ['iznt] ['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid] .

"	Maybe	you	can	hit	a	spot	on	Terra	that	isn't	thickly	populated	.
"	或许	你	能	打	一个	点	在	泰拉	那	不是	浓密	人口稠密	.

“或许你能在地球上找到一个人口稀少的地方。”

['meɪbi] [ðeɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	they'll	be	able	to	devise	some	way	of	stopping	it	.
或许	他们会	是	有能力的	到	设计	一些	方式	的	停止	它	.

或许他们能想出办法阻止它。

" [ðə; ðɪ] [ˌkɑːmən'dænts] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [leɪm] , [streɪnd] .

"	The	Commandant's	voice	sounded	lame	,	strained	.
"	这	指挥官的	嗓音	听起来	瘸	,	紧张	.

指挥官的声音听起来很虚弱，很吃力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɜːrk][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ɔːdioʊ] - ['vaɪzər]

For	a	moment	,	Dirk	was	unaware	of	his	father's	face	on	the	audio	-	visor
为了	一个	片刻	,	短剑	曾是	不知情	的	他的	父亲的	脸	在	这	声音的	-	遮阳板

,

,

,

有一瞬间，德克没有注意到音频显示器上父亲的脸。

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌkɪŋ] [mæs] [ðæt] [krept] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

unaware	of	the	sucking	mass	that	crept	closer	and	closer	to	him	,
不知情	的	这	吸吮	大量的	那	悄悄地爬	更近	和	更近	到	他	,

他丝毫没有察觉到那团吸血的物体正一步步向他逼近。

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swəːliŋ] ['juːnɪvɜːrs][ˌaʊt'saɪd] .

unaware	of	the	swirling	universe	outside	.
不知情	的	这	旋转	宇宙	外部	.

对外界纷繁复杂的世界浑然不觉。

[dɜːrk] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][loʊ] , ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][hoʊm] ;

Dirk	remembered	only	the	spring	green	of	the	low	,	rolling	hills	around	his	home	;
短剑	记得	仅有的	这	春天	绿色的	的	这	低的	,	滚动	丘陵	大约	他的	家	;

德克只记得家乡周围低矮绵延的山丘在春天呈现出的绿色；

[ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks] ['bætərd] [baɪ]['eɪprəl][reɪnz] ;

the	smell	of	lilacs	battered	by	April	rains	;
这	闻	的	丁香	伤痕累累	经过	四月	雨	;

被四月雨水浸润过的丁香花的香气；

[ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['fledʒlɪŋ] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ðɪ][pɪŋk] - [greɪ][ʌv; əv] ['sʌmər] [dɔːnz] ;

the	cry	of	fledgling	birds	in	the	pink	-	grey	of	summer	dawns	;
这	哭	的	雏鸟	鸟类	在	这	粉色的	-	灰色的	的	夏天	黎明	;

夏日黎明时分，粉灰色的天空中，雏鸟的啼鸣；

[ðə; ðɪ][krɪsp] [saʊnd] [ʌv; əv] [snoʊ] ['ʌndər] [sled] [rʌnəːz] ;

the	crisp	sound	of	snow	under	sled	runners	;
这	脆	声音	的	雪	在下面	雪橇	跑步者	;

雪橇滑行时雪地发出清脆的声音；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] [kə'res] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [bluː] - [griːn] [leɪk] .

and	the	gentle	caress	of	water	in	a	blue	-	green	lake	.
和	这	温和的	抚摸	的	水	在	一个	蓝色的	-	绿色的	湖	.

还有碧绿湖泊中水流的温柔抚摸。

[dɜːrk] [rɪ'membər] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

Dirk	**remembered**	**these**	**things**	**,**	**and**	**abruptly**	**,**	**he**	**changed**	**his**	**course**	**.**
短剑	记得	这些	事物	,	和	突然	,	他	已更改	他的	课程	.

德克想起了这些事，突然改变了主意。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**?**
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tʃekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːdioʊ] - ['vaɪzər] .

"	**His**	**father**	**checked**	**him**	**from**	**the**	**audio**	**-**	**visor**	**.**
"	他的	父亲	已检查	他	从	这	声音的	-	遮阳板	.

“他父亲通过语音监视器查看了他的情况。

" [juːv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [kɔːrs] .

"	**You've**	**changed**	**your**	**course**	**.**
"	你已经	已更改	你的	课程	.

“你已经改变了方向。”

[jʊə(r)] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] , [dɜːrk] ! "

You're	**headed**	**for**	**the**	**sun**	**,**	**Dirk**	**!**	**"**
你是	标题	为了	这	太阳	,	短剑	!	"

德克，你这是要奔向太阳啊!

" [aɪ][kɑːnt][lænd][ɑːn] ['terə] , [dæd] .

"	**I**	**can't**	**land**	**on**	**Terra**	**,**	**dad**	**.**
"	我	不能	土地	在	泰拉	,	爸爸	.

“爸爸，我无法降落在地球上。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] ['teɪbər] .

You	**heard**	**Tabor**	**.**
你	听到	塔博尔	.

你听到了塔博尔的话。

[aɪ][kɑːnt] [dɪ'strɔɪ] ['terə] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [skɪn] .

I	**can't**	**destroy**	**Terra**	**to**	**save**	**my**	**own**	**skin**	**.**
我	不能	破坏	泰拉	到	节省	我的	自己的	皮肤	.

我不能为了自保而毁灭地球。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

"	**He**	**looked**	**down**	**at**	**his**	**shoes**	**.**
"	他	看起来	向下	在	他的	鞋	.

他低头看了看自己的鞋子。

[ðə; ði][fɜːrst]['dʒelid]['tentək(ə)l][hæd; həd] [slɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fʊt] .

The	**first**	**jellied**	**tentacle**	**had**	**slipped**	**over**	**his**	**foot**	**.**
这	第一的	果冻	触手	有	滑倒了	超过	他的	脚	.

第一根胶状触手滑过了他的脚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [kɪk] , [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

With	**a**	**wild**	**kick**	**,**	**he**	**threw**	**it**	**off**	**.**
和	一个	荒野	踢	,	他	扔	它	离开	.

他猛地一脚，把球踢飞了。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

The	**floor**	**was**	**almost**	**covered**	**now**	**,**	**and**	**it**	**was**	**rising**	**on**	**the**	**walls**	**.**
这	地面	曾是	几乎	涵盖	现在	,	和	它	曾是	上升	在	这	墙壁	.

地面几乎完全被覆盖，而且水柱已经沿着墙壁向上蔓延。

[baɪ][ˌdʒiːə'metrɪk] [prə'greʃn] ['teɪbər][hæd; həd] [sed] .

By	**geometric**	**progression**	**Tabor**	**had**	**said**	**.**
经过	几何的	进展	塔博尔	有	说	.

塔博尔曾说过，这是按几何级数增长的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [goʊ]['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði][end] .
It **would** **go** **rapidly** **toward** **the** **end** **.**
它 会 去 快速 朝向 这 结尾 .

它会迅速走向终点。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] .
" **You're** **going** **to** **crash** **into** **the** **sun** **.**
" 你是 去 到 碰撞 进入 这 太阳 .

“你会撞上太阳的。”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [dɜːrk] .
You're **going** **to** **destroy** **the** **Thing** **,** **Dirk** **.**
你是 去 到 破坏 这 事物 , 短剑 .

德克，你要摧毁那个东西。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] , " [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː]
" **His** **father's** **voice** **was** **hoarse** **,** **"** **If** **only** **there** **was** **something** **I** **could** **do**
" 他的 父亲的 嗓音 曾是 嘶哑 , " 如果 仅有的 那里 曾是 某物 我 可以 做
[tuː; tə][help] !
to **help** **!**
到 帮助 !

“他父亲的声音嘶哑了，‘如果我能帮上忙就好了！’

" [dɜːrk] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] .
" **Dirk** **turned** **and** **looked** **full** **in** **his** **father's** **face** **.**
" 短剑 转向 和 看起来 满的 在 他的 父亲的 脸 .

“德克转过身，直视着他父亲的脸。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , [dæd] .
" **There's** **nothing** **,** **dad** **.**
" 有 没有什么 , 爸爸 .

“爸爸，什么也没有。”

[ænd; ənd][aɪ] . . .
And **I** **. . .**
和 我 . . .

而我.....

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] . . . [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] ['eni] [mɔːr] .
I **think** **it** **would** **be** **better** **if** **. . .** **if** **you** **didn't** **look** **any** **more** **.**
我 思考 它 会 是 更好的 如果 . . . 如果 你 没有 看 任何 更多的 .

我觉得最好.....如果你不要再看了。

[aɪl] [smæʃ] [ðə; ði]['ɔːdioʊ] - ['vaɪzər] .
I'll **smash** **the** **audio** **-** **visor** **.**
患病的 粉碎 这 声音的 - 遮阳板 .

我要砸碎那个音频面罩。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .
" **He** **raised** **the** **butt** **of** **his** **disinteray** **.**
" 他 提高 这 屁股 的 他的 - .

他抬起了挖掘机的尾部。

" [sʌn] .
" **Son** **.**
" 儿子 .

“儿子。

[weɪt] .
Wait **.**
等待 .

等待。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm]
" His father's voice stopped him as surely as if he had restrained him
" 他的 父亲的 嗓音 停止 他 作为 一定 作为 如果 他 有 克制 他
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
with his hand .
和 他的 手 .

"他父亲的声音让他停了下来，就像用手按住他一样。"

" [sʌn] , [aɪ] [sed] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Son , I said some terrible things to you .
" 儿子 , 我 说 一些 糟糕的 事物 到 你 .

儿子，我对你说了一些很糟糕的话。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "
I can only beg you to forgive me . "
我 能 仅有的 求 你 到 原谅 我 . "

我只能恳求你原谅我。

" [aɪ] [nuː] , [dæd] .
" I knew , dad .
" 我 知道 , 爸爸 .

"我知道，爸爸。"

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['rʌmbld] [ɑːn] , [ænd; ənd] [terz] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['stiːli] [aɪz] .
" The voice rumbled on , and tears formed in the steely eyes .
" 这 嗓音 隆隆声 在 , 和 眼泪 形成 在 这 钢铁般的 眼睛 .

"声音还在低沉地回响，那双冷峻的眼睛里却涌出了泪水。"

" [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" I beg you to forgive me .
" 我 求 你 到 原谅 我 .

"请你原谅我。"

[jʊə(r)] [ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] - , [dɜːrk] .
You're the bravest of the Jemsons , Dirk .
你是 这 最勇敢的 的 这 - , 短剑 .

德克，你是杰姆森家最勇敢的人。

[ðə; ði]['breɪvəst] .
The bravest .
这 最勇敢的 .

最勇敢的。

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sʌn] .
I'm proud of you , son .
我是 自豪的 的 你 , 儿子 .

儿子，我为你感到骄傲。

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

[praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Proud of you .
自豪的 的 你 .

为你感到骄傲。

" [dɜːrk] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ][nɑːd] .

"	**Dirk**	**managed**	**a**	**nod**	**.**
"	短剑	管理	一个	点头	.

德克勉强点了点头。

[ðə; ði] ['dʒelətn] [læpt] [naʊ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][desk] .

The	**gelatine**	**lapped**	**now**	**over**	**the**	**top**	**of**	**the**	**desk**	**.**
这	明胶	圈速	现在	超过	这	顶部	的	这	桌子	.

明胶已经漫过了桌面。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sʌkɪŋ] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [nɔɪz] .

The	**ship**	**was**	**filled**	**with**	**the**	**terrible**	**sucking**	**,**	**bubbling**	**noise**	**.**
这	船	曾是	已填	和	这	糟糕的	吸吮	,	冒泡	噪音	.

船舱里充满了可怕的吸气声和冒泡声。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [hiː; hi] [smæʃt] [ðə; ði]['ɔːdioʊ] - ['vaɪzər] .

Then	**with**	**the**	**butt**	**of**	**his**	**disinteray**	**,**	**he**	**smashed**	**the**	**audio**	**-**	**visor**	**.**
然后	和	这	屁股	的	他的	-	,	他	粉碎	这	声音的	-	遮阳板	.

然后他用脚后跟砸碎了音频面罩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ; [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrər] [ðæt] [ɪntʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

He	**was**	**alone**	**;**	**alone**	**with**	**the**	**horror**	**that**	**inched**	**toward**	**him**	**.**
他	曾是	独自的	;	独自的	和	这	恐怖	那	一点点地	朝向	他	.

他孤身一人，独自面对着步步逼近的恐怖。

[hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['vɪzi] - [ʃiːld] .

He	**concentrated**	**on**	**the**	**visi**	**-**	**shield**	**.**
他	集中	在	这	访问	-	盾	.

他专注于可视护盾。

[ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv] ['terə] [wʌz; wəz]['pleɪnər] [naʊ] , [bʌt; bət] ['seɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .

The	**disc**	**of**	**Terra**	**was**	**plainer**	**now**	**,**	**but**	**safely**	**to**	**his**	**right**	**.**
这	光盘	的	泰拉	曾是	更朴素	现在	,	但	安全	到	他的	正确的	.

地球的圆盘现在更清晰了，但它安全地位于他的右侧。

[ə'hed] [leɪ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

Ahead	**lay**	**the**	**blazing**	**furnace**	**of**	**the**	**sun**	**.**
前方	躺	这	炽烈	炉	的	这	太阳	.

前方是炙热的太阳。

[dɜːrk] [breɪst] [hɪm'self][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Dirk	**braced**	**himself**	**and**	**waited**	**.**
短剑	支撑	他自己	和	等待	.

德克做好心理准备，静静等待。

[hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smʌðəriŋ] [uːz] [wɪtʃ] [krept] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə] [pə'zes] [hɪm; ɪm] .

He	**tried**	**not**	**to**	**think**	**of**	**the**	**smothering**	**ooze**	**which**	**crept**	**slowly**	**up**	**to**	**possess**	**him**	**.**
他	尝试	不是	到	思考	的	这	窒息	渗出物	哪个	悄悄地爬	缓慢地	向上	到	具有	他	.

他努力不去想那令人窒息的粘液正慢慢地向上蔓延，最终将他吞噬。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuərifaiŋ] , ['pəːdʒiŋ] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [plʌndʒd] ;

Instead	**,**	**he**	**thought**	**of**	**the**	**purifying**	**,**	**purging**	**white**	**heat**	**of**	**the**	**sun**	**toward**	**which**	**they**	**plunged**	**;**
反而	,	他	想法	的	这	净化	,	清除	白色的	热	的	这	太阳	朝向	哪个	他们	暴跌	;

相反，他想到了他们奋力奔向的、具有净化和涤荡作用的太阳的炽热白光；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : " [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

he	**thought**	**of**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**father's**	**voice**	**saying**	**:**	**"**	**I'm**	**proud**	**of**	**you**	**,**
他	想法	的	这	声音	的	他的	父亲的	嗓音	说	:	"	我是	自豪的	的	你	,

[sʌn] .

son	**.**
儿子	.

他想起父亲的声音说："儿子，我为你感到骄傲。"

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I'm	**proud**	**of**	**you**	**.**
我是	自豪的	的	你	.

我为你感到骄傲。

" [dɜːrk] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	**Dirk**	**closed**	**his**	**eyes**	**and**	**smiled**	**.**
"	短剑	关闭	他的	眼睛	和	微笑	.

德克闭上眼睛，笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神